

This project was made possible by a financial contribution from Health Canada and by the Program on the Provision of Official-Language Services (POLs) administered by the Department of Intergovernmental Affairs of New Brunswick.

Graphic Designer: Guy Vaillancourt

Publishing Agent: Raymond Thériault

**ISBN 978-2-9811382-0-0**

© Consortium national de formation en santé (CNFS) –  
Volet Université de Moncton  
Campus de Moncton  
18 Antonine-Maillet Avenue  
Pavillon Léopold-Taillon  
Moncton, NB  
E1A 3E9 Canada

Telephone: 506-858-4655

Fax: 506-858-4096

Email: [cnfs@umoncton.ca](mailto:cnfs@umoncton.ca)

Copyright: 3<sup>rd</sup> quarter 2009, BAC, BAnQ, CÉAAC

# Contents

<b>Background .....</b>	<b>3</b>
The Communication Issue and the Origin of the Project .....	3
A Differential Approach to the Glossary of Health .....	4
French in Acadia .....	5
Communication in the Medical Field.....	7
Choosing Terms and Determining Rubrics.....	9
Corpus Analysis and Discussion.....	10
Conclusion .....	12
<b>How to Read the Glossary Rubrics .....</b>	<b>14</b>
Organization of the Glossary Entries .....	14
Linguistic Categorization of the Terms According to Claude Poirier (1995).....	16
Thematic Categorization of the Terms.....	17
List of Abbreviations .....	18
List of Symbols.....	20
List of regions presented in the <i>ALEC</i> .....	21
Maps.....	22
<b>Lexicon from A to Z.....</b>	<b>24</b>
<b>Works Cited.....</b>	<b>54</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>58</b>
Introduction.....	60
Acknowledgements.....	61
Glossaire acadien de la santé .....	63

# Background

## The Communication Issue and the Origin of the Project

In doctor-patient communications, as in any other communication, the transmitted message must be adapted to reduce the distance between the participating parties. Examples of distance may include social distance, distance caused by the different roles played by those involved, linguistic distance or distance caused by the level of formality of the conversation. In Acadia, doctor-patient communication becomes increasingly complicated by the regional language. Our goal was therefore to examine medical terms used by Acadians in order to facilitate the integration of medical workers who are less familiar with Acadian French and thereby improve the delivery of health services.

Communication is essential in health services. It is at the heart of doctor-patient dialogue and constitutes the foundation of human medicine. Communication allows the doctor to receive the necessary information to diagnose the patient and to track the progression of the illness and treatment. Ogrizek, Guillery and Mirabaud (1996) explain that communication is the building block of doctor-patient trust, and that by allowing the doctor to get to know the patient's personality, it helps the patient heal, or at least improves his state of health. According to Pinion (1998), in order to establish good communication, it is necessary to speak simply, to adapt one's language to the other person's way of speaking, to rephrase a misunderstood or unanswered question and, most importantly, to listen in order to be able to interpret answers and silences.

*Les mots pour parler des maux : lexique différentiel des termes acadiens liés à la santé* is therefore intended to meet the need expressed by doctors who want to be able to better communicate with their patients and avoid mistakes caused by a misinterpretation of the doctor's instructions.

The book is the result of a research action project entitled "Intéraction patient-professionnel de la santé en vernaculaire acadien du Nouveau-Brunswick", which was carried out from 2004 to 2007. It was supervised by Gisèle Chevalier, then director of the Centre de recherche en linguistique appliquée at the Université de Moncton, upon the invitation of Dr. Fernand Arseneau (MD, LMCC, Dip. Sports Med) from the Dr. Georges-L.-Dumont Hospital in Moncton, NB. The project combines two approaches that were carried out in parallel: the medical and the linguistic perspectives.

Gisèle Chevalier conducted a survey of the medical and francophone communities to compile a list of words used to discuss health services. The results of this survey were used to compile the *Glossaire Acadien de la santé (GAS)* (Acadian Glossary of Health) and were published online in 2006.

Lise Rodrigue undertook the linguistic angle and created a detailed inventory of words found in glossaries and dictionaries in Acadian French in order to place the terms in their linguistic context. This inventory may help establish the cultural similarities between francophone communities and allow for better comprehension between those who speak the French language.

Originally intended for interns from outside New Brunswick with little or no knowledge of Acadian vernacular, this glossary may be of interest to all health professionals – Francophone, Anglophone or Allophone – who care for patients who are not completely comfortable with the standard, technical French normally used in medicine. It may also be of use to patients who want to become more familiar with medical terminology in order to better understand their state of health.

## **A Differential Approach to the Glossary of Health**

A differential glossary focuses on the lexical features of one variety of language, in this case, Acadian health-related vocabulary. The inventory presents the differences between Acadian words and the Referential French<sup>1</sup> terms that serve as a point of reference to identify the distinctive characteristics of Acadian vernacular. We will focus on words and expressions used in Acadia that differ significantly from Referential French

It is important to note that the terms presented in this glossary are not purely Acadian. In fact, most can be traced back to France and originate from colonial era French and other dialects. A number of the terms are also still used in Quebec, Switzerland, Belgium, Northern Africa, and other French-language regions of origin.

Glossaries such as this have often been criticized for presenting only a partial view of the linguistic reality. Our goal was therefore to go beyond the normal scope by providing more detailed descriptions and examples, with references to the lexical networks that encompass the words and indicating the importance of the term in Acadia, while taking into consideration the geographical distribution and origin of the words.

This glossary was created within the context of the World Health Organization's (WHO) 1993 definition of health, rather than from a medical perspective:

---

<sup>1</sup> Standard French refers not only to 'correct' French but also to usages included in authoritative French dictionaries and grammar books.

Individuals' perception of their position in life in the context of the culture and value systems in which they live and in relation to their goals, expectations, standards and concerns. It is a broad ranging concept affected in a complex way by the person's physical health, psychological state, level of independence, social relationships, personal beliefs and their relationship to salient features of their environment.

This definition corresponds well with the underlying philosophy of *Les mots pour parler des maux*.

## **French in Acadia**

In many Acadian communities, multiple varieties of French coexist, each with their own words to describe ailments and illnesses: Referential French, standard Acadian, traditional Acadian, modern Acadian, and the combination of French and English called “Chiac” in South Eastern New Brunswick and “Franglais” in Nova Scotia.

### History of Acadian French

Acadia is one of the original French settlements in North America, along with Quebec and Louisiana. However, Acadian French is not considered a national variety of French, unlike the variety spoken in Quebec that differs in pronunciation and vocabulary (Claude Poirier 1995). The term “Canadian French” encompasses not only Acadian and Quebec French, but also the varieties spoken in Western Canada and Ontario. During the IX Sommet de la Francophonie held in Lebanon in 2001, Claude Poirier, a reporter for the Quebec television network TVA, stated that it has been proven that North-American French was derived from dialects spoken in France and, specifically, from dialects originating in the Langue d'oïl<sup>2</sup>.

La colonie acadienne a été peuplée au départ par des familles issues en majorité du Poitou et de la Saintonge et n'a pas subi d'influence parisienne avant le milieu du XXe siècle, ayant été séparée de la France à diverses reprises déjà au XVIIe siècle et coupée de son influence à partir de 1713 – traité d'Utrecht (C. Poirier 2011, p. 27)

The terms presented in Pascale Poirier's *Le Glossaire Acadien (GA)*, come from three different sources: Gallo-Romance languages (90%), English (6%), and Amerindian languages (3%). Accordingly, most of the words in this glossary are

---

<sup>2</sup> The language of medieval France north of the Loire, generally characterized by the use of *oïl* (modern French *oui*) to mean 'yes' and the basis of standard modern French.

acadianisms of French origin. In cases where the origin of the word was identified, 55% came from regional varieties from France (dialectisms), and the remaining 45% originated from the general French spoken at the time (archaisms). Western France, home of the first Acadian settlers, accounts for almost half of the Acadian words in Pascal Poirier's glossary. This corresponds with Massignon's observation that the provinces of Western France account for 51.2% of the Acadian population.

In fact, Acadian French differs from Quebec French because of the regions from which the settlers came. The evolution of Acadian French was more strongly influenced by the varieties spoken in Poitou and Saintonge.

La colonie acadienne a été peuplée au départ par des familles issues en majorité du Poitou et de la Saintonge et n'a pas subi d'influence parisienne avant le milieu du XXe siècle, ayant été séparée de la France à diverses reprises déjà au XVIIe siècle et coupée de son influence à partir de 1713 – traité d'Utrecht (C. Poirier 2011, p. 27)

The proportion of Norman patronymics is only 1% percent in Acadia compared with 18% in Quebec. According to Canac-Marquis and C. Poirier (2005), "Settlers of Acadia and Quebec came from three large areas, in different proportions: Northwest France (Normandy, Perche, Maine, Anjou), the Centre of France (Paris area, Orléanais, Touraine, Berry), and Western France (Aunis, Poitou and Saintonge)."

Les différences de vocabulaire entre les Acadiens et les Québécois s'expliquent en bonne partie par le poids plus grand des usages du Poitou et de la Saintonge dans la formation du français acadien (Canac-Marquis et C. Poirier 2005, p. 518).

In the preface to the critical edition of the *Glossaire acadien*, Gérin (p. xliii) explains that the main reason for the distinctiveness of Acadian French is the survival in North America of words and other elements taken from old French and its dialects that were adapted to a different environment.

### French in Acadia today

Today, Acadia is made up of many communities spread out over a large geographical area. The most homogenous language area is located in the Maritimes which is home to a large number of Francophones. New Brunswick has the greatest concentration of Francophones, particularly in Gloucester, Kent and Madawaska counties. According to the 2001 Census, New Brunswick is in the lead with 236,775 Francophones out of a population of 719,710 (32.9%). Prince Edward Island is in second place with 5,670 Francophones out of a population of 133,358 (4.4%), and Nova Scotia is last with 34,155 Francophones out of a population of 897,570 (3.8%).

## Communication in the Medical Field

Research confirms the benefits of good doctor-patient communication in terms of improving patient health and increasing both the patient's and doctor's degree of satisfaction. Ineffective communication and misunderstandings can lead to many problems by affecting the quality of the doctor's diagnosis, recommendations or treatment, causing dissatisfaction, making further consultations unnecessary and costly for the health care system, and giving rise to complaints that may aggravate the situation. Statistics collected for an online communication course for doctors indicate that most medical malpractice suits resulted from a lack of communication and had nothing to do with the doctors' skills.

According to Health Canada (2001), one of the twelve key communication skills is active listening, which includes the ability to decipher and understand the patient's medical issue. Therefore, problems may occur when the varieties or levels of language used do not coincide. Difficulties may arise in doctor-patient communication in Acadia when either party has limited knowledge of Referential French, there is an intonation or accent to which the other is unaccustomed, there is little knowledge of the region's distinctive lexical characteristics or insufficient knowledge of English, an essential skill in some regions, etc. Patients will often not admit that they do not understand the doctor's questions and will answer with less accuracy, causing the appointment to start off on the wrong foot. These linguistic differences add to the existing social gap in doctor-patient relations and to other potential confusion causing factors such as stress, the patient's condition, the social and cultural differences between the patient and doctor (age, education, ethnic origin, moral values), the physical environment (noise, new technology, odours), information gathered online, etc.

Miscommunication between doctors and patients is made worse by medical jargon, which constitutes a language barrier and often makes it difficult for the patient to understand. For this reason, the European Commission gave the Heymans Institute of Pharmacology and the Department of Applied Linguistics of Ghent University's Mercator School in Belgium the mandate to create a *Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in nine European languages*. This project lends credence to the online *Glossaire de la santé* (Chevalier and Rodrigue 2006) that lists terms in three languages: Acadian vernacular, French and English. The *Glossaire acadien de la santé* may be expanded with an appendix listing the technical medical terms most commonly used in emergencies and in medical offices, together with their Referential French and Acadian equivalents.

Other resources include the *Glossaire multilingue* produced by the European branches of the BDSP (Banque de données en santé publique) that contains 400 words relating to public health and health promotion. Nicole Paquet of the CRLA (Centre de recherche en linguistique appliquée de l'Université de Moncton) has also compiled the *Spécialistes et spécialités des*

*domaines médicaux et paramédicaux : vocabulaire français-anglais = Medical and Paramedical Specialists and Specialized Fields : English-French Vocabulary of Acadian terms.* Paquet's glossary may be useful to translators and interpreters, as well as medical students and health specialists.

In addition to language-based barriers, communication problems may also be caused by linguistic differences, such as diversity of languages and dialects, and by cultural differences that impact how health is perceived. Hospitals in Toulouse, France address this problem by offering an interpretation and cultural mediation service to patients in order to avoid unnecessary tests, examinations and hospitalizations.

Although these issues may not be as serious in Acadia, it is nevertheless important that all measures be taken to ensure good doctor-patient communication. According to Statistics Canada (2006), international immigration to New Brunswick has doubled since the previous census period. In particular, the population of Dieppe grew from 12,497 in 1996 to 18,565 in 2006, a population increase of 24.2% between 2001 and 2006. This growth can be attributed to a migration from Northeastern and Northwestern New Brunswick to the South East of the province for economic and job-related reasons. Some communities, such as Tracadie-Sheila, lost as much as 5% of their population. Similar events took place in Nova Scotia where Richmond County (Arichat, Petit-de-Grat) in particular lost up to 10% of its population. The arrival of such a large number of Francophones in Dieppe will have a significant impact on the health system and will increase the demand for health services in French.

In Acadia, doctor-patient relations are subject to linguistic difficulties caused by multiple varieties of language, a minority language community, ongoing protests and struggles to obtain health services in French, linguistic insecurity, etc. However, the 2006 opening of the Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick (the provincial French language medical training centre) will help change the situation in New Brunswick. The Centre has openings for 24 new students every year and was established under a partnership between the provincial government, the Université de Sherbrooke, the Université de Moncton and regional health authorities and hospitals. As former Premier Bernard Lord stated at the announcement of the creation of the Centre de formation médicale (Office of the Premier 2005):

By receiving all their training here, our students will be more inclined to practise their profession in New Brunswick. In addition, they will be more familiar with the health care challenges in our province and will thus be better prepared to meet those challenges.

The creation of the Centre de formation médicale is very likely to improve doctor-patient communication in the region.



## Choosing Terms and Determining Rubrics

We started by looking at all health-related Acadian words found in Acadian French glossaries and dictionaries. Sources include Yves Cormier's *Dictionnaire du français acadien* (1999), Pascal Poirier's *Le Glossaire Acadien (GA)* (1995 critical edition)<sup>3</sup>, and the guide *Médecine traditionnelle en Acadie (MTA)* by Marielle Cormier-Boudreau (1992)<sup>4</sup>. We then checked the occurrence of the words in other sources: Chantal Naud's *Dictionnaire des régionalismes du français parlé des îles de la Madeleine (DIM)* (1999), Geneviève Massignon's *Parlers français d'Acadie* (1962), the *Atlas linguistique de l'Est du Canada (ALEC)* created by Gaston Dulong and Gaston Bergeron (1980), and the *Glossaire du parler français au Canada (GAFC)* compiled by Adjutor Rivard and Louis-Philippe Geoffrion (1930).

In keeping with our goal to improve communication between doctors and patients, we excluded words found in Referential French that are not actual medical terms because they are typically understood (for example: the common noun “blister” [ampoule] and its medical equivalent “phlycten” [phlyctène]). We chose instead to focus on words used in Acadia. The terms we included were divided into two categories: linguistic and medical.

As for the linguistic classification, we modified the grid developed by Claude Poirier (1995) in his article on geographical variants to accommodate our project requirements (see Linguistic categorization of terms). We organised the terms along two axes: differential (horizontal), which demonstrates to what extent the regional term is different from its Referential French equivalent, and historical (vertical), which indicates the origin of the term and its use. Given that this categorization is technical, we did not significantly modify Poirier's category definitions.

In order to classify the chosen terms along the differential or historical axis, we consulted contemporary French dictionaries, glossaries, and historical dictionaries. In order for a word to be considered a regionalism, the information had to be supported by at least two sources.

The medical classification is based primarily on the terminology used by faculties of medicine in Canadian universities, such as the Université de Montréal. We also consulted doctors from the General Hospital Georges-L.-Dumont to finalize the lists. The category definitions were taken from the *Petit Robert* (2007).

---

<sup>3</sup> The first edition was published almost in its entirety in the daily *L'Évangéline* from 1927 to 1933 (Gérin 1995).

<sup>4</sup> This is an edited version of L'Équipe « Héritage d'herbage »'s work.

## Corpus Analysis and Discussion

An analysis of the corpus along the differential axis shows the nature of the 136 Acadian words: 58 are lexical acadianisms and 11 are phraseological acadianisms (original phrases and expressions). Therefore, 67 of the collected terms (47.8%) are not present in modern day Referential French. Of the words collected, 37 are semantic acadianisms, 38 are phonetic and graphic acadianisms, 9 of which are phonetic variants from Referential French, 18 are status acadianisms, and nine 9 are grammatical acadianisms. Moreover, 68 of the 136 terms are also found in the *Glossaire acadien de la santé* online, which is evidence of both their present day vitality and the conservatism of Acadian varieties of language<sup>5</sup>.

The number of archaisms is the largest along the historical axis with 57 terms (41.9%), followed by regionalisms (45 terms, 33%). We collected 30 neologisms (22%), 6 anglicisms (4.4%), and 2 amerindianisms (1.5%). The proportion of archaisms and regionalisms is the opposite of Pascal Poirier's findings (55% regionalisms and 45% archaisms). In the medical classification, the largest category is "condition of the patient" with 30 terms, followed by the dermatological, urogenital, locomotive and respiratory systems, and, lastly, the general category, with about 14 words.

The frequency with which these terms are used is an impediment to understanding as they are absent from Referential French (lexical acadianisms which are mostly archaisms and regionalisms – see *beude*). Archaisms, regionalisms and semantic acadianisms (*estomac* and *failli*) in particular cause communication problems when the doctor is not familiar with these regional differences. On the other hand, continuous exposure to different pronunciations, such as metathesis and the inversion of the consonant /r/ and the following vowel (*corver* instead of *crever*), reduces the risk of misunderstanding. Other phonetic features that can affect comprehension include rhythm, prosody, nasal vowels (*maingrelet* instead of *maigrelin*), affrication (*tchoeur* for *coeur*), modification (*narfs* instead of *nerfs*), and cropping of a phoneme in pronunciation (*froncle* to mean *furoncle*). Again, doctors will eventually become accustomed to these linguistic traits. It is important to note that all informal varieties of French share these articulatory characteristics.

The origin of the Acadian language has been the subject of many studies that have shown that a significant number of words presented in this glossary were used both in Quebec and in Acadia when they were first colonized. Acadians continued to use these expressions because their communities remained isolated. Only 28 terms (20%) out of 136 are original acadianisms or neologisms. In fact, according to Péronnet (1996), neologisms account for a very small portion of traditional Acadian vocabulary. There are very few words related to sexual issues given that

---

<sup>5</sup> We have replaced the online *GAS* with the Web site *Les mots pour parler des maux*.

Acadians had strong moral and religious principles and a great sense of modesty at the time. On the other hand, the *Glossaire acadien de la santé* includes a number of sexually connoted words. However, these findings show that there is still some hesitation when it comes to identifying things by their ‘real’ name. For example, a search for *menstruations* brings up 14 synonyms.

Furthermore, the Glossary contains few anglicisms because in the *GA*, Massignon and P. Poirier looked only at terms borrowed from French by Anglophones and reintegrated into Acadian French from English. The large number of anglicisms in the *GAS* may be an indication that younger generations use more English words than do older generations. In Acadian communities and in South East New Brunswick in particular, doctors must have sufficient knowledge of English to understand anglicisms and to avoid communication difficulties, as many of their patients are Anglophones. In fact, one out of every two patients at the General Hospital D<sup>r</sup>-Georges-L.-Dumont speaks only English.

The improvement of the quality of life and education in Acadia has sparked a new trend: the standardisation of French. This phenomenon will certainly cause some of the words contained in this glossary to disappear and with that, related communication difficulties. A small survey has revealed that regional hospital staff is of the opinion that many terms will disappear because they refer to conditions that no longer exist<sup>6</sup>, for example, consumption and glanders (*consomption, onglée, farcin, échauffure*, etc.); they are rarely or never used in hospitals (*boulette, césain, courte-haleine, devanture, doyon, drapeau, émarmelé, esclopé, escrampe, failli, fouillon, grenouilles, grosse-gorge, jabot, malcadâtre, mataché, se ragouiller, râteau de l'échine*, etc.); a precise term is more commonly used (*goitre* for *grosse-gorge*, *asthme* for *courte-haleine*, *couche* for *drapeau*); or they have been replaced by another variant (*boulette* by *cap*, *doyon* by *catin*). However, the following words are still used to various degrees: *bosse de fièvre, cagouet, chenolles, choléra, clou, corps barré, échine, engotter, en offense, feu sauvage, fordilloux, palette (épaule), picote, puron, siler, tétines, torseiller, uce, zirable, zire, zireux*.

People read more today and tend to name objects and concepts more precisely. For example, birds are now identified by species. Easy access to information on the Internet has changed the way people refer to illnesses in that they generally use the scientific names of diseases, infections and pains. The Internet allows patients to do their own research before consulting a doctor resulting in the tendency to use scientific words to describe diseases and conditions. In fact, according to Isabelle Jean, an emergency doctor at General Hospital Georges-L.-Dumont, patients want to know the technical name of their affliction in order to do more research online. A study conducted by Shawn Nicholson in the United States in 2000 found that

---

<sup>6</sup> Another survey, carried out by Alexandre Enkerli in École Louis-J.-Robichaud, shows that students are familiar with French technical terminology they learned in personal development classes and that they recognize the “old” Acadian terms their elders use. However, younger generations tend to use the English words in informal contexts.

Internet users are now using the Web to find health-related information more often than they visit pornographic sites. However, there are still a number of people for whom health remains a matter of familiarity.

## **Conclusion**

A number of factors will help reduce and perhaps even eliminate communication issues between patients and doctors: an emphasis on communication courses in medical schools, the opening of the Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick, the decline of Acadian French, and the growing tendency to use Referential French. A linguistics course might also be useful to medical students. It is important to keep in mind that language continues to evolve and that language gaps will never disappear. However, we can work to close those gaps with new communication strategies and techniques.

Communication has more than a lexical dimension. The digitization of *Les mots pour parler des maux* will help create empathy between doctors and patients by exposing them to the reasons for lexical differences and by providing them with objective information on the language.

Over the long term, these publications may also serve as the basis for wider ranged studies to examine other aspects of doctor-patient communication, such as typical verbal exchanges on common health problems. Such a project would require participation from doctors and researchers in order to establish specific parameters, such as the description of illnesses, typical questions, diagnosis, and suggested treatment. It might also lead to a more precise glossary categorization which would allow readers to consult glossary entries more quickly and efficiently.

Our immediate goal is to provide medical professionals with a publication that will increase their awareness of expressions and words used in Acadia. *Les mots pour parler des maux* may expand even further as more surveys and studies are conducted.



## How to Read the Glossary Rubrics

### Organization of the Glossary Entries

The glossary entries have been organized according to the standards used in the *Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP)* and the advice of Karine Gauvin, Professor of Linguistics at the Université de Moncton who was in charge of the creation of the Acadian section of the *BDLP*. The *BDLP* project was directed by Claude Poirier (Université Laval) and Michel Francard (Université de Louvain-la-Neuve) and is part of a larger research program called “Trésor des vocabulaire français” carried out by the “Étude du français en francophonie” network of the Agence universitaire francophone (AUF). The goal of the project is to record and compare the vocabulary used in different varieties of French all over the world.

Each Glossary rubric contains the following information:

- a) the term and its different pronunciations and spellings
- b) the category of the term and its grammatical properties
- c) an example to show how the term is used
- d) a definition from the 2007 edition of the *Petit Robert* unless otherwise indicated
- e) the equivalent technical term in French and English. We consulted the *Grand dictionnaire de terminologie* of the Office de la langue du Québec, *Webster’s New Collegiate Dictionary* (1977) and *Robert/Collins français-anglais/English-French* (1978).
- f) the medical classification of the condition described by the term
- g) the linguistic and historical classifications
- h) the dictionaries and lists in which the term appears

If the term was found in the *Atlas linguistique de l’Est du Canada (ALEC)* we also indicate:

- i) the page and the number of the entry
- ii) the corresponding Referential French term
- iii) the number of times the term was submitted by respondents to our questionnaire
- iv) the number corresponding to the region where the term is used

For example, the entry for *Apse* would read:

*ALEC*, p. 3381, no. 2202 – under asthme – (127 occurrences, including regions 156, 160, 161, 163).

This term was recorded 127 times in different regions of Quebec, the Maritimes and Ontario, including the Acadian regions corresponding to numbers 156 (Saint-Basile, NB), 160 (Memramcook, NB), 161 (Egmont Bay, PEI), and 163 (Petit-de-Grat and Arichat, NS). If the number of regions is low, we name each one in addition to the Acadian regions. The list of regions where the survey was conducted is found on page 30. The Acadian regions are indicated on a map of the Maritime Provinces on page 21.

## **Linguistic Categorization of the Terms According to Claude Poirier (1995)**

### **A. Differential Axis: indicates to what extent the term is different from its Referential French equivalent**

1. Lexical acadianism – the word does not exist in Referential French.
2. Semantic acadianism – the word exists in Referential French but has one or more meanings.
3. Grammatical acadianism – the word exists in Referential French but has a different grammatical function.
4. Phonetic acadianism – the word exists in Referential French or in another variety of French but has a different written form or pronunciation.
5. Phraseological acadianism – the phrase or expression does not exist in Referential French.
6. Status acadianism – the word exists in Referential French (same form and meaning) but does not have the same status in Referential French: it differs in register and frequency of use.

### **B. Historical Axis: indicates the origin of the term and its use**

1. Archaism: a word documented over the course of French-language history. This category includes terms that are considered old and outmoded in modern dictionaries.
2. Regionalism: a word used only in dialects, regional varieties or patois spoken in France, including popular French spoken in Paris.
3. Amerindianism: a term borrowed from an Amerindian language – these are only lexical variants related mainly to fauna, flora and diet.
4. Anglicism: a term borrowed from English (directly borrowed, loan translation, semantic influence, etc.)
5. Neologism: a word that comes directly from Acadian French (lexeme, meaning, grammatical characteristic, phrase, expression or other distinctive feature that resulted from lexical evolution).



## **Thematic Categorization of the Terms**

### **A. Systems**

1. Cardiovascular – heart and blood vessels
2. Dermatological – skin diseases
3. Endocrine – endocrine glands (glands that secrete hormones directly into the blood and/ or lymph)
4. Gastrointestinal – stomach and intestines
5. Urogenital – genital organs and urinary tract
6. Infection – infectious diseases
7. Musculoskeletal – bones, joints, musculotendinous junctions required for locomotion
8. Neurological – anatomy, physiology, pathology and diseases of the nervous system
9. Ophthalmology – eyes, sight, ocular diseases and eye operations
10. Respiratory – respiration, organs (bronchus, larynx, pharynx, windpipe)

### **B. Areas of medical specialization**

11. Gerontology – Study of the process of aging and problems experienced by the elderly.
12. Psychiatry – Branch of medicine concerned with the study and treatment of mental illness.

### **C. Vocabulary related to the patient's condition, body and treatment**

13. Patient's condition (injuries, pain, discomfort, symptoms, etc.)
14. Parts of the body
15. Technical procedures (examinations, medication, tests and treatments)

### **D. General vocabulary**

16. General – general words or expressions that may be used during a medical appointment

## List of Abbreviations

### Works Consulted

- ALEC* *Atlas linguistique de l'Est du Canada*, Dulong and Bergeron (1980)
- BDLP* *Base de données lexicographiques panfrancophone*, Claude Poirier and Michel Francard (dir.)
- BDLPA* *Base de données lexicographiques panfrancophone – section Acadie*
- BDLPL* *Base de données lexicographiques panfrancophone – section Louisiane*
- BDLPQ* *Base de données lexicographiques panfrancophone – section Québec*
- BDLPR* *Base de données lexicographiques panfrancophone – section la Réunion*
- DFA* *Dictionnaire du français acadien*, Yves Cromer (1990)
- DIM* *Dictionnaire des régionalismes du français parlé des îles de la Madeleine*, Chantal Naud (1999)
- GA* *Le glossaire acadien*, Pascal Poirier (1995)
- GAS* *Glossaire acadien de la santé en ligne*, Gisèle Chevalier and Lise Rodrigue (2006)
- PFA* *Les parlers français d'Acadie*, Geneviève Massignon (1962)
- MTA1* *Médecine traditionnelle en Acadie*, 1<sup>st</sup> edition, “Héritage d’herbages” Group (1979)
- MTA2* *Médecine traditionnelle en Acadie*, 2<sup>nd</sup> edition, Marielle Cormier-Boudreau (1992)

### Categorization of the Terms

AG	Acadianisme grammatical – grammatical acadianism
AL	Acadianisme lexématique – lexical acadianism
AMÉR	Amérindianisme – amerindianism
ANGL	Anglicisme – anglicism
AP	Acadianisme phraséologique – phraseological acadianism
APh	Acadianisme phonétique – phonetic acadianism
ARCH	Archaïsme – archaism
AS	Acadianisme sémantique – semantic acadianism
ASt	Acadianisme de statut – status acadianism
DIAL	Dialectalisme – regionalism

FA	Français acadien – Acadian French
FrR	Français de référence – Referential French
INNO	Innovation – neologism
PDC	Partie du corps – body part

### **Usage Labels in Works Consulted**

Fam.	Familier – colloquial
Littér.	Littéraire – literary
Méd.	Médecine – medicine
Par ext.	Par extension – by extension
Péj.	Péjoratif – pejorative
Plur.	Pluriel – plural
Pop.	Populaire – slang
Région.	Régionalisme – regionalism
Vétér.	Vétérinaire – veterinary
Vulg.	Vulgaire – common
Vx	Vieux – old

### **Other**

(LR)	Definition by Lise Rodrigue
------	-----------------------------

## List of symbols

- Refers to a synonym found in our entries
- Synonym found in the *Glossaire acadien de la santé* entries
- ↔ Refers to a term of the same family or a term that has a similar meaning in our corpus
- ⇒ Sentence to put the term in context
- ◆ Definition or explanation in Referential French and Referential French equivalent
- ✚ Technical or medical equivalent (1), English equivalent (2) and medical category (3)
- ❖ Categorization and historical description
- Sources examined
- # pron. Different pronunciations or spellings

## List of regions presented in the *ALEC*

Dulong and Bergeron (1980), vol. 1, pp. 14-19

### Quebec

2 Tête-à-la-Baleine – Saguenay  
3 Natashquan – Saguenay  
4 Havre-Saint-Pierre – Saguenay

5 Rivière-au-Tonnerre – Saguenay  
6 Sept-Îles – Saguenay  
7 Baie-Trinité – Saguenay

18 Saint-Fidèle – Charlevoix-Est  
24 Saint-Sauveur – Québec  
27 Deschambault – Portneuf

31 Mont-Carmel – Champlain  
32 Saint-Tite – Champlain  
33 La Tuque (Enquête partielle)  
34 Yamachiche – Saint-Maurice

40 Lachenaie – L'Assomption  
41 Saint-Esprit – Montcalm  
43 Saint-Michel-des-Saints – Berthier

49 Saint-Sauveur – Terrebonne

52 Saint-Jovite – Terrebonne  
54 Papineauville – Papineau

61 Sainte-Cécile-de-Masham – Gatineau  
65 Notre-Dame-du-Nord – Témiscamingue  
66 Rouyn – Témiscamingue  
79 Saint-Isidore – La Prairie

80 Lacolle – Saint-Jean  
82 Saint-Grégoire – Iberville  
83 Beloeil – Verchères  
86 Sainte-Anne-de-Sorel – Richelieu  
93 Saint-Étienne-de-Bolton – Brome

103 Arthabaska – Arthabaska  
106 La Patrie – Compton  
107 Piopolis – Frontenac

108 Lac-Mégantic – Frontenac  
126 Saint-Pamphile – L'Islet  
129 Saint-Eleuthère – Kamouraska  
137 Rimouski – Rimouski  
138 Saint-Angèle-de-Mérici – Rimouski

140 Sainte-Florence – Matapédia  
144 Mont-Louis – Gaspé-Ouest  
145 Grande-Vallée – Gaspé-Est  
146 Port-Menier, Île d'Anticosti (Saguenay)  
149 Percé – Gaspé-Est

150 Pabos – Gaspé-Est  
151 Saint-Godefroi – Bonaventure  
152 Saint-Siméon – Bonaventure  
153 Carleton – Bonaventure  
154 Havre-Aubert – Îles-de-la-Madeleine

### Maritimes

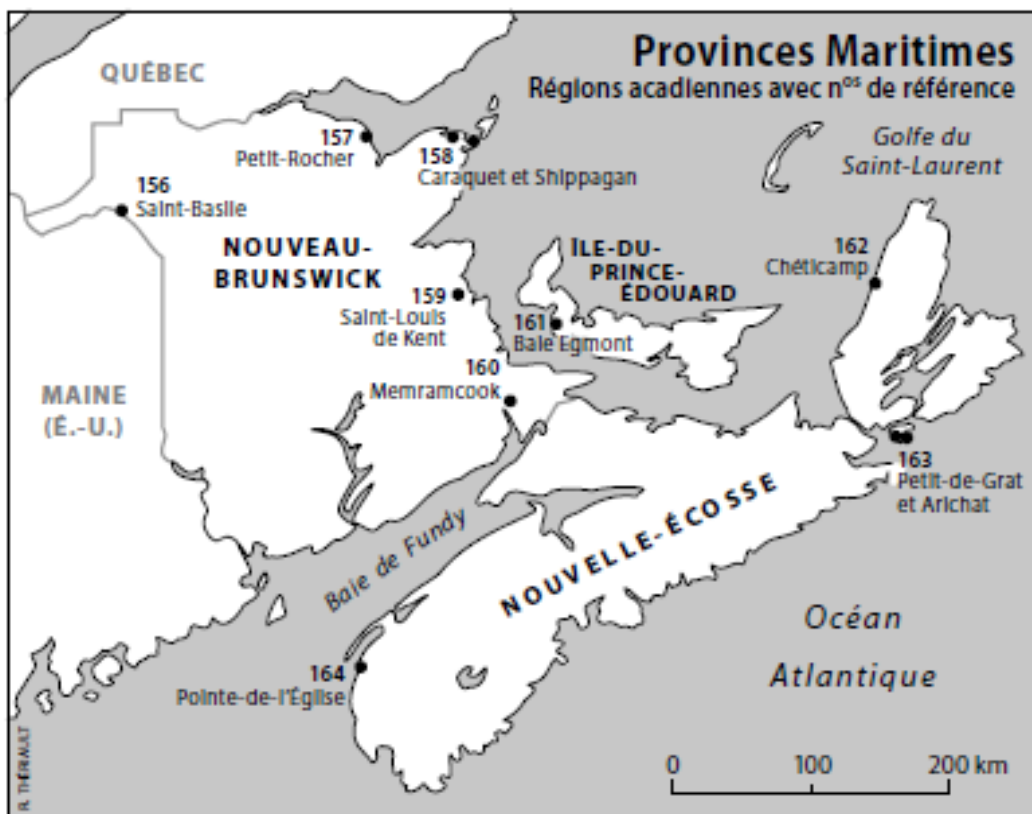
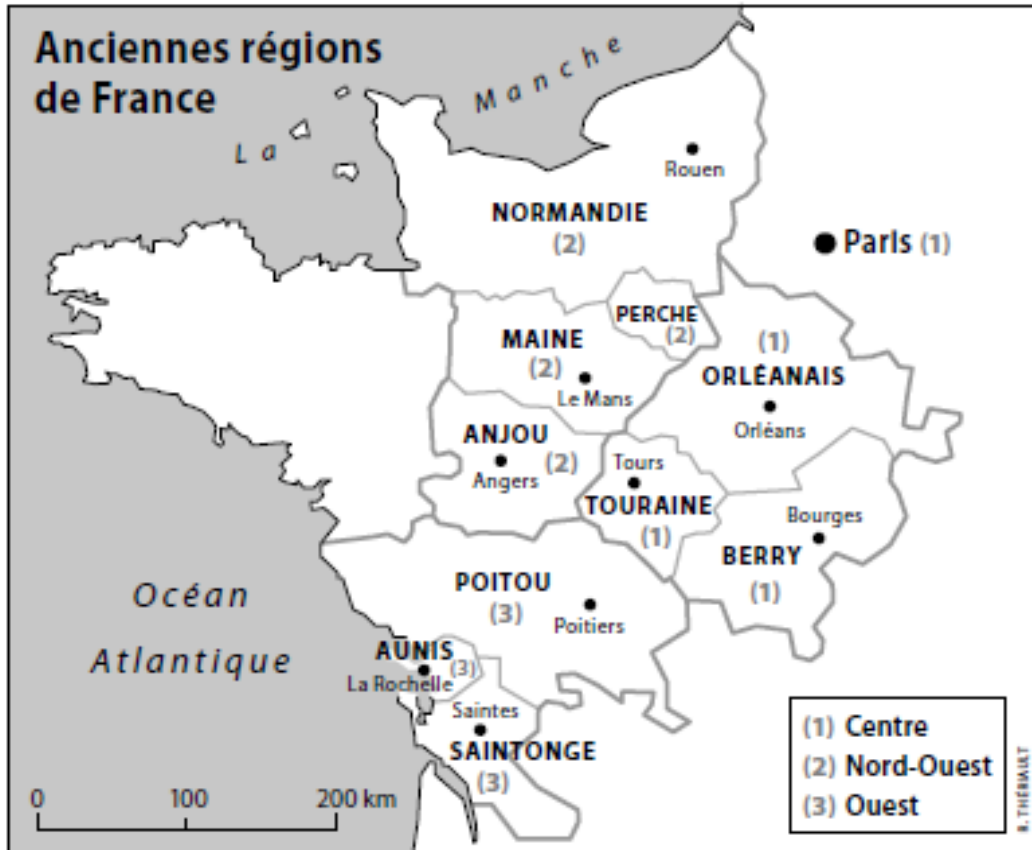
156 Saint-Basile – Madawaska, NB  
157 Petit-Rocher – Gloucester, NB  
158 Caraquet-Shippagan – Gloucester, NB  
159 Saint-Louis-de-Kent – Kent, NB  
160 Memramcook – Westmorland-Albert, NB

161 Egmont Bay – Prince, PEI

162 Cheticamp – Inverness, NS  
163 Petit-de-Grat and Arichat – Richmond, NS  
164 Church Point – Digby, NS

### Ontario

165 Alfred – Prescott-Russell, Ont.  
168 Pointe-aux-Roches and Saint-Joachim –  
Essex, Ont.  
172 Hearst – Cochrane, Ont.





## A

**AMBOURI** – Voir AMBOURIL.

**AMBOURIL (Ambouri, embourri, lambouric, lombouric, lombril, nambouril)** – n.m. (parfois relevé au féminin – *DFA*). → bourrique. ⇒ Je me suis fait percé l'*ambouril*.

◆ Cicatrice arrondie formant une petite cavité ou une saillie, placée sur la ligne médiane du ventre des mammifères, à l'endroit où le cordon ombilical a été sectionné : nombril.

✚ 1. Nombril; 2. Belly button, navel; 3. Gastro-intestinal. ❖ APh; DIAL (attesté dans plusieurs aires dialectales avec des prononciations différentes, ce qui explique la variété phonétique). ► *DFA*, p. 64 – sous ambouril –, p. 191 – sous embourri avec renvoi à ambouril –, p. 259 – sous lambouric avec renvoi à ambouril –, *GA*, p. 243 – sous lambouric –, p. 249 – sous lombouric, p. 250 – sous lombril; *DIM*, p. 172 – sous lambouri avec renvoi à nambouri, p. 201; *PFA*, p. 597, n° 1524; *ALEC*, p. 3280, n° 2134 – sous nombril – (1 attestation de ambourrique : 3; 5 attestations de lambouric : 33, 54, 154, 157, 161; 5 attestations de lombril : 6, 31, 106, 140 et 150 – aucune dans les régions acadiennes).

**APSE** – n.m. → courte-haleine. ⇒ Je crois que mon garçon est en train de faire une crise d'*apse*. ◆ Difficulté à respirer (notamment à expulser l'air), accompagné d'un bruit sifflant particulier : asthme. ✚ 1. Asthme ou

asthme bronchique; 2. Asthma; 3. Respiratoire. ❖ APh par rapport à *asthme* en FrR; INNO (prononciation). ► *GA*, p. 28; *PFA*, p. 616, n° 1604; *ALEC*, p. 3381, n° 2202 – sous asthme – (127 attestations, y compris 156, 157, 160, 161 et 163 = courte haleine).

**ARIA** – Voir HARIAS.

**ARIPIAUX** – Voir AURIPIAUX.

**AURIPIAUX (Oripiaux, aripiaux, érupiaux)** – n.m. pl. → grenouilles; → orillons. ⇒ Ma sœur a attrapé les *auripiaux* en 12<sup>e</sup> année à l'école.

◆ Maladie infectieuse, épidémique et contagieuse d'origine virale, caractérisée par une inflammation des glandes parotides et des douleurs dans l'oreille : oreillons. ✚ 1. Oreillons ou inflammation des parotides; 2. Mumps; 3. Infectiologique. ❖ AL et APh par rapport à *arupiaux* et les autres prononciations; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest : Anjou et Saintonge et dans les parlers du Nord-Ouest : Normandie). ► *DFA*, p. 72; *GA*, p. 291; *DIM*, p. 208; *MTAI*, p. 30; *PFA*, p. 616, n° 1603; *ALEC*, p. 3395-3396, n° 2212 – sous oreillons – (122 attestations avec différentes prononciations allant de aripiaux, à arupiaux en passant par oripiaux, érépioux et érupiaux); *BDLPA*.



## B

**BABINE** – n.f. ↔ goule. ⇒ J'ai un feu sauvage sur la *babine*. ♦ Chacune des régions qui bordent la bouche intérieurement et extérieurement, limitées en haut par le nez, en bas par le sillon mentonnier : lèvres. + 1. Lèvres; 2. Lips; 3. PDC. ❖ AS (Fam. en FrR.); ARCH (attesté et conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *GA*, p. 44; *DIM*, p. 21; *PFA*, p. 585, n° 1473; *ALEC*, p. 3244-3245, n° 2101 – sous grosses lèvres – (103 attestations avec # pron. y compris toutes les régions acadiennes).

**BÂDRER, BADRER ou BODRER** – v. tr. ⇒ Mon foie me *bâdre* beaucoup dernièrement. ♦ Causer une gêne physique à (qqn), mettre mal à l'aise : incommoder. + 1. Incommoder, indisposer; 2. To bother, to irritate or to upset; 3. État du patient. ❖ AS; ANGL. ➤ *DFA*, p. 76; *GA*, p. 44; *MTAI*, p. 251 (bâdré); *BDLPQ* (fam. pour déranger ou constituer une gêne).

**BEDOU ou BEDOUSE** – adj. et n. ↔ beude. ⇒ Depuis sa retraite, y est un peu *bedou*. ♦ Qui bedonne, a un gros ventre : bedonnant. + 1. Bedonnant, ventru, obésité; 2. Potbellied, paunchy; 3. Gastro-intestinal. ❖ AG; DIAL (au sens de ventre d'enfant ou ventre – terme enfantin). ➤ *DFA*, p. 87; *GA*, p. 54; *DIM*, p. 31; *ALEC*, p. 3278, n° 2132 – sous ventre – (1 att. : 160); *BDLPA*.

**BESSON ou BESSONNE** – n.m. ou f. ⇒ Elle a eu deux séries de *besson*. ♦ Se dit des deux enfants nés d'un même accouchement : jumeau. + 1. Jumeaux; 2. Twins; 3. Génito-urinaire. ❖ ASt (en FrR – vx ou région.); ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 92; *GA*, p. 56; *DIM*, p. 33; *PFA*, p. 646, n° 1698; *ALEC*, p. 2732-2733, n° 1798 – sous jumeaux, jumelles – (113 attestations avec # pron., y compris toutes les régions acadiennes – 156 à 164 – et 7 mentions de terme vieilli dans des régions québécoises comme à Rimouski et Kamouraska); *BDLPA*; *BDLPL*.

**BEUDE** – n.f. ↔ bedou. ⇒ Il devrait faire attention, y commence à avoir une *beude*. ♦ Avoir un gros ventre qui est la partie antérieure de l'abdomen : abdomen. + 1. Gros ventre, partie antérieure de l'abdomen; 2. Potbelly, paunch; 3. Gastro-intestinal. ❖ AL; DIAL. ➤ *DFA*, p. 93; *GA*, p. 56; *ALEC*, p. 3278, n° 2132 (3 attestations : 160, 162 et 164); *BDLPA*.

**BODRER** – Voir BÂDRER.

**BOITOUX ou BOITOUSE** – adj. et n.m. ou f. → escrampe; → esclopé. ⇒ C'était un *boitoux*. ♦ Qui boîte : boiteux. + 1. Boiteux, claudicant – qui a une claudication –; 2. Limp, claudication; 3. Locomoteur. ❖ AG; ARCH (conservé dans plusieurs aires

dialectales). ► *DFA*, p. 98; *ALEC*, p. 3292-3293, n° 2148 (3 attestations : 160, 162 et 164).

**BORGAU** – Voir BORG0.

**BORGAUD** – Voir BORG0.

**BORG0** (*Borgot, borgau, borgaud, bourgau*) – n.m. ⇒ J'ai mal au *borgo*. Je perds le *borgo*. ♦ Région située au fond de la bouche, à l'entrée du pharynx et comprenant le voile du palais, la luette et les deux amygdales : gorge. Ensemble des sons produits par les vibrations des cordes vocales : voix.

✚ 1. Voix, gorge; 2. Voice, throat; 3. Respiratoire. ❖ AL et AP pour *bourgau*; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ► *DFA*, p. 100; *DIM*, p. 39; *BDLPA*.

**BORGOT** – Voir BORG0.

**BOSSE DE FIÈVRE** – n.f. → feu sauvage; bouton de fièvre; feu volage. ⇒ J'ai attrapé une *bosse de fièvre*.

♦ Affection cutanée caractérisée par une éruption de petites vésicules transparentes, groupées en nombre variable sur une tache congestive, provoquée par un virus : herpès.

✚ 1. Herpès labial/buccal; 2. Cold sore, fever blister, herpes labialis; 3. Dermatologique. ❖ AP (en FrR *bouton de fièvre* est familier); INNO. ► *DFA*, p. 101; *PFA*, p. 584, n° 1468 (sous bouton, sans renvoi à feu sauvage); *ALEC*, p. 3402, n° 2218 – sous herpès labial – (2 attestations : 159 et 162); *MTA2*, p. 46.

**BOULETTE** – n.f. → palette; ● cap. ⇒ Ma *boulette* me fait souffrir depuis quelques jours. ♦ Os plat, triangulaire, légèrement bombé, situé à la face antérieure du genou entre le tendon du muscle quadriceps et le ligament rotulien qui l'attache au tibia : rotule.

✚ 1. Rotule; 2. Kneecap, patella; 3. Locomoteur. ❖ AS; DIAL. ► *GA*, p. 64; *DIM*, p. 43; *PFA*, p. 603, n° 1549; *ALEC*, p. 3290, n° 2145 – sous rotule – (10 attestations : 3, 4, 5, 157, 160, 162 et 163).

**BOURGAU** – Voir BORG0.

**BOURRIER** – n.m. ⇒ J'ai un *bourrier* dans l'œil. ♦ Toute chose qui se trouve de manière anormale, non naturelle dans l'organisme : corps étranger (poussière, menu objet).

✚ 1. Corps étranger; 2. Foreign body; 3. Ophtalmologique. ❖ AL; ARCH (attesté en ancien français et conservé dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest, du Nord-Ouest et du Centre avec le sens de grain de poussière). ► *DFA*, p. 107; *GA*, p. 65; *DIM*, p. 43-44 (ancien français et dialectal); *ALEC*, p. 3242, n° 2098 – sous une poussière dans l'œil – (5 attestations : 159, 160, 162, 163 et 164).

**BOURRIQUE** – n.f. → ambouril. ⇒ J'ai mal à la *bourrique*. ♦ Cicatrice arrondie formant une petite cavité ou une saillie, placée sur la ligne médiane du ventre des mammifères, à l'endroit où le cordon ombilical a été sectionné : nombril. ✚ 1. Nombril, omphalic;

2. Belly button, navel, umbilicus;  
3. Gastro-intestinal. ❖ AS (en FrR – vulg.); DIAL. ► *DFA*, p. 107; *GA*, p. 65 (vulg.); *DIM*, p. 44 (sens de vagin); *PFA*, p. 597, n° 1524; *ALEC*, p. 3280, n° 2134 – sous nombril – (8 attestations : 3, 4, 5, 31, 108, 157, 163 et 164).

**BRAILLER** – v. intr. ⇒ Mon bébé a *braillé* toute la nuit. ♦ Répandre des larmes sous l'effet de l'émotion : pleurer. + 1. Pleurer; 2. To cry; 3. Général. ❖ ASt (en FrR – Fam. Crier fort, parler ou chanter de façon ahurissante; Région. (Bretagne, Canada) Pleurer); DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest : Aunis et Saintonge et du Nord-Ouest : Touraine et Anjou). ► *DFA*, p. 109;

*GA*, p. 67; *PFA*, p. 593-594, n° 1501; *ALEC*, p. 2778, n° 1827 – sous pleurer – (10 attestations – aussi sous pleurnicher, renvoi à brailler avec 19 attestations, dont une dans une région acadienne : 156); *BDLPA*; *BDLPL*.

**BROSSE (Virer, faire ou prendre une)** – n.f. ⇒ Il a *viré une* moyenne *brosse* hier soir. ♦ Se mettre en état d'ivresse : s'enivrer. + 1. S'enivrer, s'intoxiquer; 2. To get drunk, to get intoxicated; 3. Général. ❖ AP; INNO. ► *DFA*, p. 113; *GA*, p. 69; *PFA*, p. 561, n° 1362 – sous il s'est enivré – attesté dans plusieurs régions acadiennes, y compris le Nord-Ouest du N.-B. et le Québec; *BDLPA*.

## C

**CAGOUETTE ou CAGOUET** – n.m. (parfois relevé au féminin). ● chignon du cou. ⇒ J'ai reçu un coup sur le *cagouette*. ♦ Partie postérieure du cou, au-dessus de l'occiput : nuque. + 1. Nuque; 2. Nape (of the neck); 3. Locomoteur. ❖ AL; DIAL. ► *DFA*, p. 119; *MTAI*, p. 252; *DIM*, p. 50; *PFA*, p. 581, n° 1452; *ALEC*, p. 3256, n° 2112 – sous nuque – (7 attestations : 3, 146, 157, 160, 162, 163 et 164); *BDLPA*.

**CALOUETTER ou CALUETTER** – v. intr. ⇒ Il n'arrête pas de *calouetter* des yeux, c'est fatigant. ♦ Fermer et ouvrir rapidement (les yeux) :

cligner. Cligner coup sur coup rapidement et involontairement : clignoter. + 1. Cligner, clignoter; 2. To blink; 3. Ophtalmologique. ❖ AL; DIAL. ► *DFA*, p. 121; *GA*, p. 76; *PFA*, p. 593, n° 1499; *ALEC*, p. 3240, n° 2097 – sous cligner des yeux – (6 attestations : 152, 153, 157, 161, 162 et 164); *BDLPA*.

**CÉSAIN (Cézain, césin, sésan, cézan)** – n.m. ⇒ Je dois m'enlever ce *césain* de peau. ♦ Petit morceau de chair éraflée (*DFA*) : césain. Morceau de peau détachée (LR). + 1. Morceau (de peau ou de chair); 2. Piece (of skin);

3. Dermatologique. ❖ AL; AMÉR (attesté en micmac sous la forme *sesun* à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle). ➤ *DFA*, p. 126 (Région.); *DIM*, p. 64.

**CÉSIN** – Voir CÉSAIN.

**CÉZAIN** – Voir CÉSAIN.

**CÉZAN** – Voir CÉSAIN.

**CHANCRE** – n.m. ↔ feu sauvage; ↔ bosse de fièvre. ⇒ J'ai un *chancre* sur la bouche qui me fait souffrir. ♦ Petit ulcère ayant tendance à ronger les parties environnantes : chancre (vx). + 1. Ulcère ou aphte (bouche); 2. Cancer sore; 3. Dermatologique. ❖ AS et ASt (en FrR – Méd., vx. Petit ulcère ayant tendance à ronger les parties environnantes – cancer; ARCH. ➤ *GA*, p. 88; *MTA1*, p. 77 et 92; *DIM*, p. 67 (ancien français); *BDLPQ* (vieilli au sens d'ulcère qui ronge les lèvres).

**CHAVIRÉ** – adj. et n. ↔ en offense. ⇒ Il est complètement *chaviré* depuis quelques jours. ♦ Qui est dans un état de démence : dément. Personne atteinte de troubles, de désordres mentaux : fou. + 1. Dément, malade mentale; 2. Crasy, mentally ill; 3. Psychiatrie. ❖ AS (par rapport au sens maritime répandu en Acadie par les marins et pêcheurs); ARCH. ➤ *DFA*, p. 136; *GA*, p. 92; *ALEC*, p. 3513-3514, n° 2281 – sous être fou – (24 attestations, y compris 157, 161 et 163); *BDLPA*.

**CHAVIRER (Se)** – v. intr. ↔ en offense. ⇒ Il *se chavire*, il ne sait plus ce qu'il fait. ♦ Être dans un état de démence : devenir dément. Être atteint de troubles, de désordres mentaux : devenir fou ou perdre la raison. + 1. Devenir dément, être atteint d'une maladie mentale (aliénation); 2. To become crasy, to have a mental disease; 3. Psychiatrie. ❖ AS (par rapport au sens maritime répandu en Acadie par les marins et pêcheurs); ARCH. ➤ *DFA*, p. 136-137; *DIM*, p. 69; *BDLPA*.

**CHENOLLES, CHNOLLES ou SCHNOLLES** – n.f. pl. → grelots; ● boules; ● couilles; ● gosses; ● paroles. ⇒ J'ai reçu un coup dans les *chenolles*. ♦ Gonade mâle de forme ovale, suspendue dans le scrotum, glande productrice des spermatozoïdes : testicules. + 1. Testicules; 2. Balls, testicles; 3. Génito-urinaire. ❖ AL et APH pour *chnolles* et *schnolles*; INNO. ➤ *DFA*, p. 138; *ALEC*, p. 3281, n° 2135 – sous testicules – (41 attestations, y compris 156 et 157).

**CHNOLLES** – Voir CHENOLLES.

**CHOLÉRA** – n.m. → va-vite; ● corps changé; ● foire; ● flu; ● shitaway. ⇒ J'ai le *choléra* depuis dimanche et j'ai pas d'énergie. ♦ Évacuation fréquente de selles liquides : diarrhée. + 1. Diarrhée; 2. Diarrhea; 3. Gastro-intestinal. ❖ ASt; ARCH. ➤ *MTA1*, p. 110; *MTA2*, p. 41; *ALEC*, p. 3393, n° 2211 – sous diarrhée – (107 attestations avec # pron.,

y compris 156, 157, 160); *BDLPQ* (vieilli pour diarrhée).

**CLOU** – n.m. → fronce. ⇒ J'ai un *clou* sur la cuisse. ♦ Inflammation d'un follicule pilosébacé causée par un staphylocoque et se présentant sous la forme d'un bourbillon : furoncle. + 1. Furoncle; 2. Boil, furuncle; 3. Dermatologique. ❖ ASt (en FrR – fam. pour *furuncle*); INNO. ► *MTA1*, p. 133; *ALEC*, p. 3405-3406, n° 2220 – sous *furuncle* – 145 attestations, y compris 156, 157, 159 et 161).

**COBI** – adj. ↔ émarcelé; ↔ machure. ⇒ Je me sens *cobi*. ♦ Donner une courbature, c'est-à-dire une sensation de fatigue douloureuse due à un effort musculaire prolongé ou à un état fébrile : courbaturer et courbature. + 1. Fatigué, courbaturé; 2. Tired, aching; 3. État du patient. ❖ AL; ARCH. ► *DFA*, p. 142; *DIM*, p. 74; *BDLPA*.

**CONSUMPTION ou CONSUMPTION (Être)** – n.m. → poumons (avoir les ou être à). ⇒ Elle est morte de *consomption*. ♦ Maladie infectieuse et contagieuse, inoculable, dont la lésion caractéristique est le tubercule, et qui affecte le plus souvent le poumon : tuberculose. + 1. Tuberculose, tuberculose pulmonaire; 2. White plague, tuberculosis; 3. Respiratoire. ❖ AS (connaît une extension de sens en français acadien); ASt (en FrR – vx. Tuberculose pulmonaire); ARCH. ► *DIM*, p. 76; *MTA1*, p. 253; *ALEC*,

p. 3379, n° 2201 – sous être tuberculeux – (38 attestations avec # pron., y compris 160, 162 et 163); *MTA2*, p. 18 et 68.

**CORPS BARRÉ** – n.m. ● crampé; ● dur à chier; ● être au dur. ⇒ Ça fait une semaine que j'ai le *corps barré*. ♦ Causer la constipation de, c'est-à-dire de la difficulté dans l'évacuation des selles : constiper et constipation. + 1. Constipé ou souffrant de constipations; 2. Constipated (to be); 3. Gastro-intestinal. ❖ AP; INNO. ► *MTA1*, p. 253 (appendicite); *DIM*, p. 80 (sous barré, p. 29 – crampes et coliques au ventre); *ALEC*, p. 3393-3394, n° 2211 – sous diarrhée – (1 attestation : 34 – Québec); *MTA2*, p. 38.

**CORVER ou CREVER** – v. intr. ● croaker. ⇒ On pensait qu'il allait *corver* cette nuit. ♦ Cesser de vivre, d'exister, d'être : mourir. + 1. Décéder, mourir; 2. To die, to de cease; 3. État du patient. ❖ AP par rapport à *crever* (métathèse) et ASt – (en FrR – personnes; Fam./Pop. jusqu'au XVIII<sup>e</sup>.); ARCH (attesté en Saintonge). ► *DFA*, p. 149 (renvoi à *crever*, p. 156); *DIM*, p. 80; *ALEC*, p. 3584 – sous *crever* – (3 attestations : 158, 161 et 163).

**COURTE-HALEINE** – n.f. → apse. ⇒ Il souffre de *la courte-haleine* depuis son enfance. ♦ Difficulté à respirer (notamment à expulser l'air), accompagnée d'un bruit sifflant particulier : asthme. + 1. Asthme ou

asthme bronchique; 2. Asthma; 3. Respiratoire. ❖ AP; ARCH (attesté en Anjou). ➤ *DFA*, p. 153; *MTA1*, p. 82; *PFA*, p. 616, n° 1604 (sous asthme); *ALEC*, p. 3381, n° 2202 – sous asthme – (20 attestations, y compris 157, 160, 161, 163); *MTA2*, p. 32.

**CREVER** – Voir CORVER.

**CROPIGNON** – Voir CROUPION.

**CROPION** – Voir CROUPION.

**CROUPIGNON** – Voir CROUPION.

**CROUPION** (Cropion, croupignon, cropignon, tropignon, troupiignon) – n.m. ⇒ Il est tombé sur le *croupion* en patinant. ♦ Chacune

des deux parties charnues (musculo-adipeuses) de la région postérieure du bassin, dans l'espèce humaine et chez certains mammifères : fesses. + 1. Fesses, région postérieure du bassin; 2. Buttocks, nates; 3. Locomoteur. ❖ APh (altération) pour *cropion*, *croupignon*, *cropignon*, *tropignon* et *troupiignon* et ASt (en FrR – fam. et péj. – Le derrière humain); DIAL. ➤ *GA*, p. 114 – sous *cropion* –, p. 381 – sous *tropignon* ou *troupiignon*; *DIM*, p. 283 et 284 sous *troupiignon*; *PFA*, p. 462, n° 978; *ALEC*, p. 3268, n° 2124 – sous *croupion* – (41 attestations de *croupion* avec # pron., y compris 162 et 163; 1 attestation de *troupiignon* : 41; et 18 attestations de *troupiignon* – aucune dans les régions acadiennes).

## D

**DÉBOULER** – v. intr. ● délivrance. ⇒ Elle est à la veille de *débouler* sa cheminée. La cheminée a *déboulé* chez un tel. ♦ Donner naissance à un enfant : accoucher. + 1. Accoucher; 2. To have a baby, to give birth; 3. Génito-urinaire. ❖ AS; ARCH. ➤ *GA*, p. 121; *DIM*, p. 90; *ALEC*, p. 2723-2724, n° 1794 – sous accoucher – (3 attestations : 32, 145 et 159).

**DÉCONFORTER** – v. tr. et intr. ⇒ Cette nouvelle l'a beaucoup *déconforté*. Depuis la mort de son mari, elle est

terriblement *déconforté*. ♦ Être dans un état mental pathologique caractérisée par de la lassitude, du découragement, de la faiblesse, de l'anxiété : être en dépression. + 1. Être en ou faire une dépression, décourager; 2. To be discouraged, to have a nervous break-down; 3. Psychiatrie. ❖ AL; DIAL. ➤ *GA*, p. 124; *DIM*, p. 91; *PFA*, p. 661, n° 1747; *ALEC*, p. 3464, n° 2259 – sous *découragé* – (17 attestations, y compris 157, 159, 160, 161, 162 et 165); *BDLPA*.

**DÉDGEULER** – Voir DÉGUEULER.

**DÉGOTER** ou **DÉGOTTER** (Se) – v. tr. et pron. ↔ engotter. ⇒ Il en a pour quinze minutes tous les matins à *se dégoter*. ♦ La débarasser de sa mucosité par une expiration brutale : se râcler la gorge. Se râcler la gorge, volontairement : tousser. + 1. Tousser, expectorer, se râcler la gorge; 2. To cough, to expectorate, to clear one's throat; 3. Respiratoire. ❖ AS; DIAL. ► *GA*, p. 125; *DIM*, p. 93.

**DÉGUEULER** ou **DÉDGEULER** – v. intr. → renvoyer; ● puke. ⇒ Il a trop bu, il va *dégueuler*. ♦ Rejeter par la bouche de manière spasmodique : vomir. + 1. Vomir; 2. To vomit; 3. Gastro-intestinal. ❖ AS (en FrR – Fam. et vulg.) et APH (affrication de [g] pour dédgeuler); ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ► *DFA*, p. 167; *PFA*, p. 587, n° 1481 (sous vomir); *ALEC*, p. 442, n° 272 – sous vomir pour avoir trop bu – (14 attestations, y compris 156, 157, 158).

**DÉHALER** (Se) – v. tr. et pron. ⇒ Il arrive à peine à *se déhaler*. ♦ Se traîner misérablement, être à bout de forces (*DFA*). + 1. Être faible (sans énergie), se traîner; 2. To be weak, to drag oneself; 3. État du patient. ❖ AS; ARCH (conservé dans les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest). ► *DFA*, p. 167; *GA*, p. 126.

**DÉMANCHER** (Se) – v. tr. et pron. ⇒ Je me suis *démanché* l'épaulé en jouant au soccer. ♦ Déplacement anormal de deux surfaces articulaires

qui ont perdu leurs rapports naturels : luxation. + 1. Dislocation, luxation, déboîtement d'un membre; 2. Dislocation, luxation; 3. Locomoteur. ❖ AS (en FrR – Fam. Démètre, disloquer); ARCH. ► *DFA*, p. 168; *GA*, p. 127; *PFA*, p. 604, n° 1555; *ALEC*, p. 3425, n° 2236 – sous se luxer un membre – (145 attestations, y compris 156, 157, 160, 161, 162, 163); *MTA2*, p. 22.

**DEVANTURE** – n.f. → estomac; → falle; → jabot. ⇒ Cette femme a une belle *devanture*. ♦ Seins de femme : poitrine. + 1. Poitrine, seins; 2. Chest, breast, bust, bosom; 3. Génito-urinaire. ❖ AS (extension de sens par rapport au sens du FrR); INNO. ► *GA*, p. 134; *ALEC*, p. 3275-3276, n° 2131 – sous poitrine féminine (3 attestations : 16, 152 et 18).

**DOILLON** – Voir DOYON.

**DOUCEUR** – n.f. ⇒ J'ai un faible pour la *douceur* : c'est mon péché mignon. ♦ Friandise à base de sucre, ou mets très sucré : sucrerie. + 1. Desserts, sucreries; 2. Sweets, desserts; 3. Général. ❖ AG (en FrR – Par ext., au plur., friandise, sucrerie); ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ► *GA*, p. 137; *PFA*, p. 558, n° 1348; *ALEC*, p. 395, n° 246 – sous sucre – (11 attestations, y compris 157, 158, 161, 163 – 3 régions du Québec ont indiqué que l'expression était vieillie : Richelieu, Témiscamingue et Témiscouata).

**DOYON** ou **DOILLON** – n.m. ⇒ Le médecin m'a mis un *doyon* sur le doigt. ♦ Doigt malade entouré d'un pansement; le pansement : poupée. Doigt de gant, étui dont on enveloppe un doigt malade : doyon (*GA*).  
 ✚ 1. Pansement au doigt, poupée ou catin; 2. Finger bandage, dressing; 3. Procédés techniques. ❖ AL; DIAL. ➤ *GA*, p. 139; *DIM*, p. 99 (dial; de doigt); *PFA*, p. 599-600, n° 1534 (sous doigtier); *ALEC*, p. 3413, n° 2226 – sous doigtier ou pansement sur un doigt – (15 attestations, y compris 157, 160, 161, 162 et 163).

**DRAPEAU** – n.m. ⇒ Il faudrait changer le *drapeau* du bébé. ♦ Garniture de tissu ou garniture jetable dont on enveloppe les fesses des bébés tant qu'ils ne sont pas propres : couche. ✚ 1. Couches; 2. Diapers; 3. Général. ❖ AG (en FrR – N.m. pl. Drapeaux : langes pour emmailloter un enfant (couche) et ASt (en FrR – attesté comme vieilli dans certains dictionnaires contemporains); ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *GA*, p. 139; *DFA*, p. 176; *PFA*, p. 632, n° 1652; *ALEC*, p. 3032, n° 1985 – sous couches – (10 attestations : 3, 43, 157 à 164); *BDLPA*.

## E

**ÉBAROUI** – adj. ⇒ J'me sens tout *ébaroui*. ♦ Qui a perdu à demi connaissance, qui est victime d'un trouble caractérisé par une sensation de tournoiement, d'engourdissement, une perte momentanée de conscience : être étourdi ou victime d'étourdissement. Peut aussi avoir le sens de surpris et d'étonné. ✚ 1. Étourdi, faible – étourdissement; 2. Dizzy, faint; 3. Neurologique. ❖ AL; DIAL. ➤ *DFA*, p. 179 (sporadique); *DIM*, p. 105; *PFA*, p. 593, n° 1499 (sous cligner des yeux); *ALEC*, p. 3241, n° 2097 – sous cligner des yeux – (11 attestations – aucune dans les régions acadiennes).

**ÉBAROUIR (S')** – v. tr. et pron. ⇒ Cette nouvelle l'a complètement *ébaroui*. ♦ Perdre à demi

connaissance, être victime d'un trouble caractérisé par une sensation de tournoiement et d'engourdissement: étourdir et avoir des étourdissements. Peut aussi avoir le sens d'étonner, de surprendre et d'éblouir.  
 ✚ 1. Étourdir ou affaiblir, produire un choc (assommer par une nouvelle); 2. To make dizzy, to become faint or weak, to dazzle; 3. Neurologique. ❖ AL; DIAL. ➤ *DFA*, p. 179 (sporadique); *GA*, p. 143; *DIM*, p. 105; *PFA*, p. 593, n° 1499 (sous cligner des yeux).

**ÉCHAUFFURE** ou **ÉCHAUFFAISON** – n.f. ⇒ Le voisin est mort d'une *échauffure* au poumon. ♦ Inflammation aiguë ou chronique de la plèvre avec ou sans épanchement : pleurésie. ✚ 1. Pleurésie/



inflammation aiguë de la plèvre; 2. Pleurisy; 3. Respiratoire. ❖ AL; DIAL. ► *DFA*, p. 182; *GA*, p. 145; *DIM*, p. 106-107; *ALEC*, p. 3591-sous échauffure – (1 attestation au sens de genre d'échauffaison : 154).

**ÉCHINE** – n.f. ↔ râteau de l'échine. ⇒ J'ai souvent mal à l'*échine* depuis mon accident. ♦ Partie du corps de l'homme qui s'étend des épaules jusqu'aux reins, de chaque côté de la colonne vertébrale : dos. + 1. Lombalgie, dorsalgie, maux de dos; 2. Back problems; 3. Locomoteur. ❖ AS; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ► *DFA*, p. 182 et 183; *GA*, p. 145; *DIM*, p. 107; *PFA*, p. 595, n° 1513; *ALEC*, p. 3265, n° 2121 – sous dos – (27 attestations, y compris 159 à 163); *BDLPA*.

**ÉMARMELÉ ou ÉMARMOLÉ** – adj. → machure. ⇒ Elle est tout *émarmelée* après s'être fait battre par son conjoint. ♦ Être blessé par contusion, c'est-à-dire une lésion produite par un choc, sans qu'il y ait déchirure de la peau : contusionné et contusion. Meurtri : une personne est émarmelée quand elle se sent brisée pour avoir été trop secouée (*GA*) et qu'elle a mal partout (*DFA*). + 1. Être contusionné – contusions, des ecchymoses et parfois des fractures d'os –, être meurtri; 2. Bruised, broken (bones); 3. État du patient. ❖ AL; DIAL. ► *DFA*, p. 190 – sous émarmolé-; *GA*, p. 153; *DIM*, p. 110 (émarmeler – v. tr.).

**EMBOURRI** – Voir AMBOURIL.

**ÉMOIER (S')** – Voir ÉMOYER.

**ÉMOIGNER (S')** – Voir ÉMOYER.

**ÉMOYER (S'), S'ÉMOIGNER ou S'ÉMOIER** – v. pron. ⇒ Ton ami *s'est émoyé* de ta santé lorsqu'il est venu à la maison. ♦ Demander des nouvelles de quelqu'un : s'enquérir de qqn. Se mettre au courant : s'informer. + 1. S'enquérir, s'informer; 2. To inquire; 3. Général. ❖ AL; ARCH (conservé dans les parlers dialectaux de l'Ouest : Aunis, Saintonge et Poitou). ► *GA*, p. 155; *DIM*, p. 112; *PFA*, p. 675, n° 1782 (sous s'enquérir de quelqu'un); *ALEC*, p. 3429, n° 2239 – sous demander des nouvelles de quelqu'un – (12 attestations, y compris 157 et 159 à 163); *MTA2*, p. 19; *BDLPA*.

**ENGOTTER (S')** – v. pron. ↔ dégotter. ⇒ Il *s'est engotté* en mangeant du poulet. ♦ Perdre la respiration parce que le larynx, appelé got en Acadie est obstrué : s'engotter (LR). + 1. S'étouffer; 2. To choke; 3. Respiratoire. ❖ AL; DIAL. ► *DFA*, p. 197; *GA*, p. 161; *DIM*, p. 114; *PFA*, p. 587, n° 1480; *ALEC*, p. 426-427, n° 264 – sous avaler de travers – (22 attestations, y compris toutes les régions acadiennes, sauf 156).

**ÉRIFLER** – v. tr. → grafigner. ⇒ Il s'est tout *ériflé* la peau en tombant à bicyclette. ♦ Écorcher en déchirant

superficiellement la peau : égratigner. Entamer légèrement la peau de : érafler. ✚ 1. Égratigner, érafler; 2. To scratch, to scrape; 3. État du patient. ❖ AL; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 200; *ALEC*, p. 3285-3286, n° 2140 – sous égratigner – (2 attestations : 65 et 162).

**ÉRIFLURE** – n.f. → grafignure ou grafigne. ⇒ Après sa chute, il avait plein d'*ériflures* sur la jambe. ♦ Blessure superficielle faite en égratignant : égratignure. Entaille superficielle, écorchure légère : éraflure. ✚ 1. Égratignure, éraflure; 2. Scratch, scrape, graze; 3. État du patient. ❖ AL; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 200; *ALEC*, p. 3286, n° 2141 – sous égratignure – (2 attestations : 65 et 162).

**ÉRUPIAUX** – Voir AURIPIAUX.

**ESCLOPÉ** – adj. et n. → boïtou; → escrampe. ⇒ C'est un *esclopé* de la guerre. ♦ Qui est infirme, estropié, c'est-à-dire privé de l'usage d'un membre, par blessure ou maladie : estropié et estropier. Qui marche péniblement en raison d'un accident ou d'une blessure : éclopé. ✚ 1. Boiteux, claudicant – qui a une claudication –, handicapé, infirme; 2. Limp, claudication; disabled; 3. Locomoteur. ❖ APh (valeur de renforcement du « s ») par rapport à *éclopé* qui existe en FrR; ARCH (conservé dans les parlers de l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 201; *PFA*,

p. 604, n° 1556 (sous infirme – attesté dans 2 régions acadiennes – Sud-Est du N.-B. et Nouvelle-Écosse).

**ESCLOPER (S')** – v. tr. et pron. ⇒ Il s'est *esclopé* en marchant sur une mine. ♦ Priver de l'usage d'un membre, par blessure ou maladie : estropier. ✚ 1. Estropier, mutiler, rendre infirme; 2. To cripple, to disable, to maim; 3. Locomoteur. ❖ AL et APh (valeur de renforcement du « s ») par rapport à *éclopé* qui existe en FrR; ARCH. ➤ *GA*, p. 170; *ALEC*, p. 3595 – sous *esclopé* – (1 attestation : 52).

**ESCRAMPE** – adj. → boïtou; → *esclopé*. ⇒ Il est *escrampe* : ses muscles manquent de souplesse. ♦ Qui boite : boiteux. Qui est privé, complètement ou partiellement, de la faculté de se mouvoir; qui a de la peine à se mouvoir : perclus. Atteint de rhumatismes : rhumatisant. ✚ 1. Boiteux, claudicant – qui a une claudication –, infirme ou handicapé; atteint de rhumatisme; 2. Limp, claudication; disabled; 3. Locomoteur. ❖ AL; ARCH. ➤ *GA*, p. 171 (sens de boiteux); *DIM*, p. 118 (sens d'infirmes et de rhumatisant); *ALEC*, p. 3292-3293, n° 2148 – sous boiteux, boiteuse, vocabulaire de contexte – (1 attestation : 154).

**ESPÉRER (un enfant)** – v. tr. → famille (être ou tomber en). ⇒ La voisine *espère*. ♦ Être en état de grossesse : enceinte. Attendre un enfant. ✚ 1. Être enceinte; 2. Pregnant,

to be expecting; 3. Génito-urinaire. ❖ AS; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales, notamment dans l'Ouest). ► *DFA*, p. 203; *PFA*, p. 645, n° 1693; *ALEC*, p. 2716, n° 1792 – sous attendre un enfant d'une femme mariée – (2 attestations : 162 et 163); *BDLPA*.

**ESTOMAC** ou **ESTOUMAC** – n.m. → devanture; → falle; → jabot. ⇒ J'ai une bosse sur l'*estomac*. J'ai

une grosse *estomac*. ♦ Seins de femme : poitrine. + 1. Poitrine, seins; 2. Chest, breast, bust, bosom; 3. Génito-urinaire. ❖ AS et AP pour *estoumac*; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ► *GA*, p. 173; *PFA*, p. 598, n° 1528; *ALEC*, p. 3275, n° 2131 – sous poitrine féminine – (83 attestations : y compris 156, 157, 161, 162 et 163); *BDLPL* (sein et poitrine).

## F

**FACE** – n.f. ⇒ Elle a la *face* tout enflée. ♦ Partie antérieure de la tête de l'homme : visage. + 1. Visage; 2. Face; 3. PDC. ❖ AS; ARCH et ANGL. ► *GA*, p. 178; *DIM*, p. 123; *PFA*, p. 580, n° 1449; *ALEC*, p. 3227, n° 2086 – sous visage – (attesté dans tous les points d'enquête).

**FAILLI** – adj. → malcadacre. ⇒ Son mari ne peut pas travailler longtemps : il est joliment *failli*. ♦ Qui est de constitution fragile, souvent malade ou sujet à l'être : maladif, chétif. + 1. Maladif, faible; 2. Sickly, weak; 3. État du patient. ❖ AS; ARCH (héritage de France, attesté depuis 1890) et DIAL (attesté dans l'Ouest, le Nord et le Nord-Ouest). ► *DFA*, p. 206; *GA*, p. 178; *DIM*, p. 124.

**FALLE** ou **FALE** – n.f. → devanture; → estomac; → jabot. ⇒ Elle a manière d'une *falle décalvatrée* (sens

de falle à l'air – *GA*, p. 179). ♦ Gorge; poitrine de la femme. + 1. Gorge, poitrine; 2. Throat, chest, bosom; 3. Génito-urinaire. ❖ AL; ARCH. ► *GA*, p. 179; *DIM*, p. 124; *ALEC*, p. 3275 à 3277, n° 2131 – sous poitrine féminine – (2 attestations : 93 et 49).

**FALLE** ou **FALE (Avoir la falle basse)** – loc. verb. → déconforter. ⇒ Depuis son congédiement, il a la *falle basse*. ♦ Au fig. être découragé et abattu (*GA*); avoir l'estomac creux (*DIM*) – acception moins courante. + 1. Être en ou faire une dépression, être découragé; 2. To be discouraged, to have a nervous break-down – depression; 3. Psychiatrie. ❖ AP; INNO. ► *GA*, p. 179; *DIM*, p. 125.

**FAMILLE (Être en ou tomber en)** – loc. verb. → espérer. ⇒ La voisine est encore *en famille*. Elle attend son sixième. ♦ Être en état de grossesse :

enceinte. Attendre un enfant.

✚ 1. Être enceinte; 2. Pregnant, to be expecting; 3. Génito-urinaire.

❖ AP (Attesté en Belgique et en Suisse dans l'expression *attendre de la famille* et fam. au Canada sous *être en famille*); INNO. ➤ *DFA*, p. 207; *ALEC*, p. 2716, n° 1792 – sous être en famille – (98 attestations, y compris 156, 157, 158, 161, 163).

**FARCIN** – n.m. ⇒ Le *farcin* va te prendre si tu te décrasses pas.

◆ Éruption cutanée causée par la malpropreté (*GA*). Crasse accumulée, le plus souvent derrière les oreilles et sur le cou, sur une peau privée d'un nettoyage fréquent (*DIM*).

✚ 1. Éruption cutanée; 2. Skin rash, eruption; 3. Dermatologique. ❖ AS (en FrR – Vétér. – Le mot connaît une extension de sens pour englober les humains en FA); *DIAL* (attesté en Normandie). ➤ *GA*, p. 180; *DIM*, p. 125; *ALEC*, p. 3421, n° 2233 – sous croûte sur les mains causée par la malpropreté – (148 attestations – principale réponse –, y compris 156, 161, 162) – n'existe presque plus de nos jours en raison de l'amélioration des conditions hygiéniques.

**FATIGUE** ou **FATIGUE** – n.f. ⇒ J'ai une *fatigue* dans le dos. ◆ Douleur physique produite par la répétition continue d'un même mouvement (*DIM* – sens restreint par rapport à fatigue en FrR). ✚ 1. Douleur, élanement, tension musculaire; 2. Pain, muscle tension; 3. État du patient. ❖ APH par rapport à *fatigue* et AS;

*DIAL* (Normandie et Saintonge).

➤ *GA*, p. 180; *MTAI*, p. 254.

**FERDILLEUX** (**Fredilleux, fordilleux, fordilleuse, fordilloux, fordillouse, fredilloux, fredillouse**) – adj. ⇒ Une personne *fordillouse* trouve souvent l'hiver long en Acadie.

◆ Qui craint beaucoup le froid, y est très sensible : frileux. ✚ 1. Frileux, sensible au froid, qui a des frissons; 2. Sensitive to the cold, shivering; 3. État du patient. ❖ AL et APH (métathèse) pour *ferdilleux* par rapport à *fredilleux*; *DIAL*. ➤ *DFA*, p. 215 et 220 – sous fordilloux avec renvoi à fredilloux, p. 220 –; *GA*, p. 181 – sous ferdilleux –, p. 194 – sous fredilleux –, *DIM*, p. 131 (fordilloux); *PFA*, p. 614-615, n° 1596; *ALEC*, p. 3366, n° 2191 – sous frileux – (6 attestations : 154, 155, 160, 162 et 163 – variantes phonétiques de fordilloux; 28 attestations pour *fredilleux* et 2 attestations pour *ferdilleux* : 161 et 162; 30 attestations de *fordilleux*, y compris 80, 161, 162, et 165).

**FEU SAUVAGE** – n.m. → bosse de fièvre; ● bouton de fièvre; ● feu volage. ⇒ Il faut que je guérisse mon *feu sauvage* avant la fin de semaine.

◆ Affection cutanée caractérisée par une éruption de petites vésicules transparentes, groupées en nombre variable sur une tache congestive, provoquée par un virus : herpès.

✚ 1. Herpès labial/buccal; 2. Cold sore, fever blister, herpes labialis; 3. Dermatologique. ❖ AP; INNO.























































## Acknowledgements

We would like to thank everyone who generously contributed to this project, starting with the inspiration for the project, Dr. Fernard Arseneau (MD, LMCC, Dip. Sports Med.) of the Régie régionale de la santé Beauséjour in Southeastern New Brunswick. We would also like to thank Marielle Bossé, Professor of Nursing at the Université de Moncton, who helped coordinate our survey with nursing students and established contacts in some of New Brunswick's Acadian communities.

Thanks to nursing colleagues and students at Université de Moncton's Moncton, Shippagan and Bathurst campuses who submitted the first words collected: Chantal Bérubé, Micheline Boudreau (Petit-Rocher), Monique Doucet (Beresford), Lynn Eagle (Notre-Dame), Michelle Gionet (Tracadie-Sheila), Guylaine Haché (Sainte-Marie-Saint-Raphaël), Sophie M. Jacob (Cap-Pelé), Lynne LeBlanc (Cocagne), Carole Léger (Cap-Pelé), Karina Mazerolle (Rogersville), Katie Mazerolle (Shippagan), Isabelle Melanson (Saint-Antoine), Marie-Claude Méthot (Campbellton), Paryse Rossignol (Bathurst), Nathalie Roy (Bathurst), Janie St-Pierre (St-Isidore), and Michelle Wilson (Lamèque).

We also thank Véronica d'Entremont and Theresa Mea for conducting surveys in Nova Scotia and in Caraquet, respectively, Reno LeBlanc (Memramcook), Catherine Léger (Haute-Aboujagane) and Catherine Vienneau (Dieppe), respondents from Southeast New Brunswick. Finally, thanks to Alexandre Enkerli, who conducted a survey in Southeast New Brunswick, compiled information and carried out terminological research.

We would also like to mention the individuals and organizations who completed our questionnaire: Joanne Babineau from the Foyer Saint-Antoine, Amélie Basque, Auréline Boudreau and Debbie Chouinard from the Dieppe Family Medicine Centre, Charline Cormier from the Villa du Repos in Moncton, Dr. Lina Dalpé and Nicole Deveau from the Villa Providence in Shediac, Mélodie Dufour, Mario Gautreau, Dr. Karine LeBlanc, Nathalie Léger, Lynne Melanson, Annie Thériault, the Université de Moncton's Centre de santé, and nurses from the Regional Hospital Dr-Georges-L.-Dumont and from the Hôpital Stella-Maris-de-Kent.

The *Glossaire acadien de la santé* was made possible by a financial contribution from the Consortium national de formation en santé (CNFS: January-March 2004). The digitization of the glossary was carried out by Saïd Anerbi, in collaboration with the CRLA (Centre de recherche en linguistique appliquée), the Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick (SANB) and the Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick (CAFNB). The digitization was made

possible by financial support from the Program on the Provision of Official-Language Services (POLS) administered by the Department of Intergovernmental Affairs of New Brunswick.

## Glossaire acadien de la santé

### A

**À BAS** – Fatigue. *Tired*. « J’suis tout le temps à bas ». WESTMORLAND.

**À L’AIR** – Nu, découvert, trop décolleté. *Bare*. « Sors pas la falle à l’air ». WESTMORLAND.

**À L’ENVERS** – Mal d’estomac. *Stomachache*. « J’ai l’estomac à l’envers ». PUBNICO (N.-É.).

**ACCOUTUMÉ** – Habitué. *Used to*. WESTMORLAND.

**ACHETER** – Accoucher. *To give birth, to have a baby*. « A va acheter ben vite ». GLOUCESTER. Cf. Acheter, débouler, délivrance, labour, malade.

**ACHILLES TENDONITIS** – Tendinite achillienne. *Achilles tendonitis*. WESTMORLAND.

**ACTAQUE** – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction (MI), heart attack*. « Il a une actaque de cœur » NORTHUMBERLAND.

**ACTRICE** – Arthrite. *Arthritis*. WESTMORLAND.

**AMARRÉ, SE FAIRE AMARRER** – Ligature des trompes, stérilisation tubaire; vasectomie. *Ligating of the uterine tubes; vasectomy*. « Je suis amarré(e), je me suis fait amarrer ». TOUT LE N.-B.

**ANXIETY ATTACK** – Crise d’anxiété. *Anxiety attack*. WESTMORLAND.

**ARTÈRES BLOQUÉES** – Artériosclérose coronarienne avec blocage de vaisseaux. *Arteriosclerosis*. « Avoir les artères de bloquées ». WESTMORLAND.

**ARTHRITIS** – Arthrite. *Arthritis*. « Je souffre d’arthritisme ». WESTMORLAND.

**ATTACHER, SE FAIRE ATTACHER** – Ligature des trompes, stérilisation tubaire; vasectomie. *Ligating of the uterine tubes; vasectomy*. GLOUCESTER.

**ATTAQUE, ATTAQUE DE CŒUR** – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction (MI), heart attack*. GLOUCESTER.

**AU DUR** – Constipé. *Constipated*. « Chus au dur sur l’estomac ». WESTMORLAND.

**AU VIF** – Inflammation. *Inflammation*. « Il a la peau au vif ». KENT, GLOUCESTER.

**AU VIF** – Plaie ouverte. *Open wound*. « Un mal au vif ». PUBNICO (N.-É.).

## B

**BABINE**\*<sup>1</sup> – Lèvres. *Lips*. « Les babines ». TOUT LE N.-B.

**BAILER** – Partir. *To leave*. « On bail ». WESTMORLAND.

**BAILLER** – Donner. *To give*. WESTMORLAND.

**BALL(S)** – Testicule(s). *Testicle(s), testis, testes*. « Les balls ». WESTMORLAND.

**BANGER** – Frapper, cogner. *To knock, to bang*. « Bangé le genou ». WESTMORLAND.

**BARDEAUX** – Zona. *Herpes zoster, zona, shingles*. GLOUCESTER, WESTMORLAND.

**BARF** – Vomissement. *Vomit*. « Du barf ». WESTMORLAND.

**BARFER** – Vomir. *To vomit*. « Il a barfé ». WESTMORLAND.

**BAS DU CORPS** – Abdomen, estomac. *Abdomen, stomach*. « Mal dans le bas du corps ». GLOUCESTER.

**BAS DU CORPS** – Organes génitaux. *Genitals*. « Le bas du corps ». KENT.

**BAVAT** – Crachat, salive. *Sputum, saliva, spittle*. « Du bavat ». WESTMORLAND.

**BAVE** – Crachat, salive. *Sputum, saliva, spittle*. RESTIGOUCHE, GLOUCESTER.

**BEAUTY MARK, MOLE** – Grain de beauté, mélanome. *Beauty spot, beauty mark, birthmark, mole, melanoma*. WESTMORLAND.

**BEDAINE, BÉDAINE** – Abdomen, estomac. *Abdomen, stomach*. « Mal à la bedaine ». TOUT LE N.-B.

**BESSONS**\* – Jumeaux. *Twins*. « Des bessons ». WESTMORLAND.

**BETTE** – Rouge. *Red*. « Il avait la face rouge comme une bette ». PUBNICO (N.-É.).

**BIJOUX DE FAMILLES, PARLES** – Testicules. *Testicles, testes*. GLOUCESTER.

**BINDÉ** – Constipé. *Constipated*. « Être bindé ». WESTMORLAND.

**BIRTH CONTROL** – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill*. « Je suis sur la birth control ». WESTMORLAND.

**BISOUNE** – Vulve. *Vulva*. GLOUCESTER.

**BLACK HEADS** – Comédon. *Comedo*. « Je me suis enlevé un black head ». WESTMORLAND.

---

1. L'astérisque renvoie à un terme du lexique.



- BLACK OUT** – S'évanouir, perdre connaissance, tomber en syncope. *Lose consciousness, be unconscious, faint.* « Faire un black out ». WESTMORLAND.
- BLADDER INFECTION** – Infection des voies urinaires (IVU). *Urinary tract infection (UTI).* WESTMORLAND.
- BLAGUE** – Vulve (vieux). *Vulva.* GLOUCESTER.
- BLAILLE** – Vulve. *Vulva.* RESTIGOUCHE.
- BLÉ D'INDE** – Durillons (hallux valgus). *Bunions, corns, hallux valgus.* « J'ai des blés d'Inde aux pieds ». WESTMORLAND.
- BLISTER** – Ampoule. *Blister.* WESTMORLAND.
- BLOATÉ, ÊTRE PLEIN** – Indigestion, lourdeur. *Indigestion.* WESTMORLAND.
- BLOOD PRESSURE** – Pression sanguine. *Arterial pressure (AP), blood pressure.* WESTMORLAND.
- BLOQUÉ** – Constipé. *Constipated.* « Je suis bloqué ». WESTMORLAND.
- BOITOUX\*** – Boiteux, claudicant. *Limping.* « C'était un boitoux ». PUBNICO (N.-É.).
- BOOBS** – Seins. *Breast.* WESTMORLAND.
- BORGO\*** – Voix, gorge. *Voice, throat.* « Je perds le borgo, j'ai mal au borgo ». GLOUCESTER.
- BOSSE DE FIÈVRE\*** – Herpès labial, buccal, feu sauvage, bouton de fièvre. *Herpes labialis, coldsore, fever blister.* WESTMORLAND.
- BOULE** – Testicule. *Testicle, testis.* WESTMORLAND.
- BOULES, TOTONS** – Seins. *Breast.* GLOUCESTER.
- BOURRIER\*** – Corps étranger. *Foreign object, body.* « Un bourrier dans l'œil ». PUBNICO (N.-É.).
- BOURRIQUE\*** – Nombriil, ombilic. *Umbilicus, navel.* « Mal à la bourrique ». WESTMORLAND, PUBNICO (N.-É.).
- BOWEL MOVEMENT, BM** – Défécation. *Defecation.* GLOUCESTER.
- BOYAUX** – Intestins. *Intestines, bowels, gut.* « Mes boyaux marchent pas bien ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.
- BRAILLER\*** – Pleurer. *To cry.* « Mon bébé a brailé toute la nuit ». WESTMORLAND, KENT.
- BROSSE\*** – Beuverie. *Get drunk.* WESTMORLAND.
- BRUISE** – Ecchymose. *Bruise, ecchymosis.* « Une bruisse ». WESTMORLAND.

**BU (Être)** – Îvre. *Drunk*. « Il était bu ». PUBNICO (N.-É.).

**BUBBLE** – Monde intérieur. *Inner thoughts*. « Il est dans sa *bubble* ». WESTMORLAND.

**BUNIONS** – Durillons (hallux valgus). *Bunions, corns, hallux valgus*. WESTMORLAND.

## C

**CABOCHE** – Tête. *Head*. « La caboche ». WESTMORLAND.

**CACA** (enfantin), **FECES** (rare) – Défécation. *Defecation*. GLOUCESTER.

**CADILLAC** – Cataracte. *Cataract*. WESTMORLAND.

**CAGOUCHE**\* – Région de la nuque. *Nucha, nape (of neck)*. « Avoir mal à la cagouette ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**CALOUETTER**\* – Cligner. *Blink*. « Calouetter les yeux ». PUBNICO (N.-É.).

**CANAL, PASSAGE** – Vagin. *Vagina*. « Le canal ». WESTMORLAND.

**CANCER DU SANG** – Leucémie. *Leukemia*. WESTMORLAND.

**CANKER SORE** – Herpès labial, buccal, feu sauvage, bouton de fièvre. *Herpes labialis, coldsore, fever blister*. WESTMORLAND.

**CAP DE/DU GENOU** – Rotule, patella. *Patella, kneecap*. « Le cap de genou ». WESTMORLAND.

**CAQUETTE** – Région de la nuque. *Nucha, nape of neck*. « Mal à la caquette ». GLOUCESTER.

**CAT SCAN** – Tomodensitogramme. *Computed tomogram (CT scan)*. WESTMORLAND.

**CAVE, KOV** – Cave. *Basement, cellar*. « Timbé à la cave [kov] » WESTMORLAND.

**CERNEU** – Plaie au doigt, infection du doigt. *Finger wound, infection*. PUBNICO (N.-É.).

**CÉSAIN**\* – Morceau. *Piece*. « Enlever un césain de peau ». PUBNICO (N.-É.).

**CHARLEYHORSE** – Crampe d'athlète. *Charleyhorse*. WESTMORLAND.

**CHAVIRÉ**\* – Devenir, être fou. *To become, to be crazy*. « Il s'est chaviré, il est chaviré ». WESTMORLAND.

**CHECKUP** – Bilan de santé, examen de routine. *Checkup*. WESTMORLAND.

**CHEMO** – Chimiothérapie. *Chemotherapy*. WESTMORLAND.

- CHES(T)** – Thorax, poitrine. *Thorax, breast*. « Le chest ». WESTMORLAND.
- CHEST PAINS** – Douleurs thoraciques. *Chest pains*. WESTMORLAND.
- CHIER** – Défécation. *Defecation*. « J’peux pas chier ». TOUT LE N.-B.
- CHIGNON DU COU** – Nuque. *Nucha, nape of neck*. GLOUCESTER, WESTMORLAND.
- CHILLER, SHARP** – Agréable. *Cool, nice*. « Ça chille, c’est sharp » WESTMORLAND.
- CHILLS** – Frissons, tremblements. *Chills*. « J’ai des chills ». WESTMORLAND.
- CHOC DE SUCRE** – Hypoglycémie. *Hypoglycemia*. WESTMORLAND.
- CHOKER** – Asphyxier, s’étouffer. *To asphyxiate, to choke*. « J’ai choké ». WESTMORLAND.
- CHOLÉRA\*** – Diarrhée. *Diarrhea*. « Avoir le choléra ». WESTMORLAND.
- CHOLESTÉROL, GRAS DANS LE SANG** – Hypercholestérolémie. *Hypercholesterolemia*. « Je fais du cholestérol ». WESTMORLAND.
- CHOUFLEUR** – Hémorroïde. *Hemorrhoid*. « Mon choufleur est sorti ». KENT.
- CLAMS** – Chlamydia. *Chlamydia*. WESTMORLAND.
- CLAP** – Gonorrhée, blennorragie, chaudepisse. *Gonorrhoea, blennorrhagia, clap*. WESTMORLAND.
- CLIQUE, CLAQUER** – Gifle, gifler. *Slap*. WESTMORLAND.
- COBI\*** – Endolori, paresthésie, fourmillement. *Aching, tender, sore, paresthesia, formication*. « Avoir les fesses cobies ». PUBNICO (N.-É.).
- CŒUR** – Nausée. *Nausea*. « Mal de cœur, mal au cœur ». TOUT LE N.-B.
- COLD** – Rhume. *Cold*. WESTMORLAND.
- COLD SORES** – Herpès labial, buccal – feu sauvage, bouton de fièvre. *Herpes labialis, coldsore, fever blister*. WESTMORLAND.
- COLONNE CROCHE** – Scoliose. *Scoliosis*. WESTMORLAND.
- COLOUR-BLIND** – Daltonien. *Colour-blind*. « Je pense que je suis colour blind ». WESTMORLAND.
- COMPENSATION** – Pension d’invalidité. *Disability pension*. « Je suis sur la compensation en raison de mals de dos chroniques ». WESTMORLAND.
- CONCEPTION** – Tuberculose. *Tuberculosis (TB), white plague*. « Cet individu a la conception ». WESTMORLAND.

**CONCUSSIONS** – Commotions cérébrales. *Concussions*. WESTMORLAND.

**CONSTIPATED** – Constipé. *Constipated*. WESTMORLAND.

**CONSUMPTION\*** – Tuberculose. *Tuberculosis (TB), white plague*. WESTMORLAND.

**CORDE** – Phlébite. *Phlebitis*. « Une corde ». WESTMORLAND.

**CORPS BARRÉ\*** – Constipé. *Constipated*. « J'ai le corps barré ». KENT.

**CORPS CHANGÉ** – Diarrhée. *Diarrhea*. « J'ai le corps changé ». KENT, GLOUCESTER.

**CORVER\*** – Crever, décéder. *To poke, to decease*. « Corver un œil ». WESTMORLAND.

**COU** – Gorge. *Throat*. GLOUCESTER.

**COUILLE(S), BOULE(S)** – Testicule(s). *Testicle(s), testis, testes*. GLOUCESTER.

**COUPER** – Ligature des trompes, stérilisation tubaire; vasectomie. *Ligating of the uterine tubes; vasectomy*. « Se faire couper ». GLOUCESTER.

**COURBÉ** – Lombalgie, mal de dos. *Back problem*. WESTMORLAND.

**CPR** – Réanimation cardio-respiratoire (RCP). *Cardiopulmonary resuscitation (CPR)*. WESTMORLAND.

**CRABS** – Phtirius inguinalis, poux du pubis. *Phthirius pubis, crab louse*. « Son partenaire sexuel a déjà eu les crabs ». WESTMORLAND.

**CRAMPÉ** – Constipé. *Constipated*. « Je suis crampé ». WESTMORLAND.

**CRAMPES** – Avoir des crampes. *Get cramps*. WESTMORLAND.

**CRAP** – Se sentir mal. *Feel bad*. « Je feele comme de la crap ». WESTMORLAND.

**CREUX** – Faim, estomac vide, inanition. *Hunger, empty stomach, starvation*. « J'ai un creux dans l'estomac quand je me réveille ». KENT.

**CRIB DEATH** – Syndrome de mort subite du nourrisson. *Sudden infant death syndrome, crib death, cot death*. « L'enfant est mort d'une (un) crib death ». WESTMORLAND.

**CROAKER** – Décéder, mourir. *To decease, to die, to pass away*. WESTMORLAND.

**CROPIGNON\*** – Fesses. *Buttocks, nates*. « Le cropignon ». WESTMORLAND.

**CROTTE, MARDE** – Défécation. *Defecation*. GLOUCESTER.

**CROTTE, RÈGLES, MALADIES DE FEMME** – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses*. « I z'étaient dans leurs crottes, I z'avaient leurs règles, a voyait ses mois ». GLOUCESTER.

**CROUPE** – Pneumonie. *Pneumonia*. WESTMORLAND.

**CT SCAN** – Tomodensitogramme. *Computed tomogram (CT scan)*. WESTMORLAND.

## D

**DEATH-BED** – Lit d'un mourant. *Death-bed*. WESTMORLAND.

**DÉBOULER\*** – Accoucher. *To give birth, to have a baby*. « Elle va débouler ». GLOUCESTER, WESTMORLAND.

**DÉDGEULER\*** – Vomir. *To vomit*. WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**DÉFONCER** – Hernie. *Hernia*. « J'suis défoncé ». GLOUCESTER.

**DÉGOT(T)ER (SE)\*** – Tousser. *To cough*. PUBNICO (N.-É.).

**DÉGUEULER\*** – Vomir. *To vomit*. « Il va dégueuler ». GLOUCESTER.

**DÉLIVRANCE** – Accouchement. *Childbirth, delivery, labour, parturition*. « La délivrance ». GLOUCESTER.

**DÉLIVRE, DÉLIVE** – Placenta. *Placenta*. « La délivre est sortie ». WESTMORLAND.

**DÉMANCHER\*** – Dislocation, luxation, déboitement. *Dislocation, luxation*. « Je me suis démanché l'épaule ». WESTMORLAND.

**DERRIÈRE MOÉ, DERRIÈRE** – Fesses. *Back, buttocks, nates*. « J'ai mal derrière moé, j'ai mal au derrière ». GLOUCESTER, KENT.

**DERRIÈRE, DARRIÈRE, TCHU** – Fesses. *Back, buttocks, nates*. GLOUCESTER.

**DGÊPE** – Guêpe. *Bee*. « Se faire piquer par une dgêpe ». WESTMORLAND.

**DGEULE** – Bouche. *Mouth*. « La dgeule ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**DIABETES** – Diabète. *Diabetes*. WESTMORLAND.

**DISCHARGE** – Sécrétion. *Secretion*. « Avoir des discharges du vagin ». WESTMORLAND.

**DISEASE** – Maladie. *Disease*. WESTMORLAND.

**DIZZY** – Étourdi. *Dizzy*. « Je suis dizzy ». WESTMORLAND.

**DOCTEUR À FEMMES** – Gynécologue. *Gynecologist*. WESTMORLAND.

**DOPER** – Donner des médicaments. *To give, to prescribe drugs*. « Dope-moi ben vite ». WESTMORLAND.

**DOSE** – Maladie vénérienne. *Venereal disease*. « Avoir une dose ». WESTMORLAND.

**DOWN** – Déprimé. *Depressed*. « J’suis down ». WESTMORLAND.

**DRASES** – Dans ses culottes. *Drawers, shorts, briefs*. « Pisser dans ses drases [drawz] ». WESTMORLAND.

**DRUM DE L’OREILLE** – Tympan. *Eardrum, tympanic membrane*. « Le drum de l’oreille ». WESTMORLAND.

**DUR** – Constipation. *Constipation*. « J’suis dur à chier, j’suis aux durs, j’suis bloqué ». GLOUCESTER.

## E

**EAU** – Emphysème. *Emphysema*. « J’ai de l’eau sur les poumons ». WESTMORLAND.

**EAU** – Œdème aigu du poumon. *Acute pulmonary edema*. « J’ai fait de l’eau sur les poumons ». WESTMORLAND.

**EAU(X)** – Urine, miction. *Urine, miction, hesitancy*. « Mes eaux ont arrêté sur moi, j’ai de la misère avec mon eau ». WESTMORLAND.

**EAUX** – Rupture des membranes. *Rheumatologist*. « Crever, casser les eaux ». GLOUCESTER.

**ÉCAROILLÉE** – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalaea, headache*. « La tête écarouillée ». PUBNICO (N.-É.).

**ÉCHAUDÉ** – Dermite, dermatite. *Dermatite*. « Être échaudé ». WESTMORLAND.

**ÉCHAUFFÉ** – Dermite, dermatite. *Dermatite*. « Être échauffé ». WESTMORLAND.

**ÉCHINE\*** – Dos. *Back*. « L’échine me fait mal depuis trois semaines ». TOUT LE N.-B.

**ÉHANCHER** – Décéder, mourir. *To decease, to die, to pass away*. « Il a manqué se faire éhancher ». WESTMORLAND.

**ÉHANCHER** – Tomber, se faire mal, se faire heurter. *To fall, to hurt oneself, to get hurt*. « Je me suis éhanché ». WESTMORLAND.

**EMBOURI\*** – Nombriil, ombilic. *Umbilicus, navel*. WESTMORLAND, GLOUSTER.

**EMBOURRER** – Envelopper, panser. *To wrap, to dress*. WESTMORLAND.

**ÉMOYER (S’)** – S’informer, s’enquérir avec sollicitude. *GA*.

**ENDORMI** – Endolori. *Aching, tender, sore*. « Avoir la jambe endormie ». WESTMORLAND.

**ENDORMI** – Paresthésie, fourmillement. *Paresthesia, formication*. « Pieds endormis ». PUBNICO (N.-É.).

**ENFANCE** – Sénilité, « deuxième enfance », maladie d’Alzheimer, démence. *Senility, Alzheimer’s disease, dementia*. « Il est tombé en enfance ». GLOUCESTER.

**ENGOT(T)É (Être)\*** – Gorge irritée, pharyngite, angine, mal de gorge. *Pharyngitis, sore throat*. PUBNICO (N.-É.).

**ENGROSSÉE** – Enceinte, gestante (vieux). *Pregnant*. GLOUCESTER.

**ENJOYER** – Avoir du plaisir, abus. *Enjoy, abuse*. « Il s’est enjoyé ». WESTMORLAND.

**ENTRAILLES** – Abdomen (interne). *Abdomen (internal)*. GLOUCESTER.

**ÉPULMONER** – Pleurésie. *Pleurisy, pleuritis*. « Il est pris des pomons, i touse assez, i va s’épulmoner, il a fait une pleurésie ». GLOUCESTER.

**ESPÉRER\*** – Attendre (un enfant). *Expecting, being pregnant*. « La voisine espère ». WESTMORLAND.

**ESTOMAC\*** – Seins, la poitrine. *Breast, thorax*. « Elle a une grouse estomac ». « J’ai une bosse sur l’estomac ». WESTMORLAND, KENT.

**ÉTCHŒURÉ** – Dégoûté. *Fed up*. WESTMORLAND.

**ÉTOILES** – S’évanouir, perdre connaissance, tomber en syncope. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint*. « J’ai vu des étoiles [etwel] ». GLOUCESTER.

**EYE DOCTOR, SPÉCIALISTE DES YEUX** – Ophthlalmologiste, oculiste. *Ophthalmologist, oculist, eye specialist*. WESTMORLAND.

**EYELASHES** – Cils. *Eyelashes*. WESTMORLAND.

## F

**FACE\*** – Visage. *GA*.

**FAÏT** – Dessus. *On top of over*. « J’ai mal sur le fait de l’épaule ». WESTMORLAND.

**FAKED** – Simulée. *Simulated*. WESTMORLAND.

**FALLE\*** – Gorge. *Throat*. « Sors pas la falle à l’air ». WESTMORLAND.

**FAMILLE\*** – Enceinte, gestante. *Pregnant*. « Elle est encore partie pour la famille ». GLOUCESTER, WESTMORLAND.

**FATIGUE, FATIGUE\*** – Douleur, tension, fatigue, contraction musculaire, claquage. *Muscle pain, tension, contraction, strain*. « J’ai une fatigue dans le dos ». WESTMORLAND, PUBNICO (N.-É.).

**FEELER MAL** – Se sentir mal. *To feel bad*. « Je feele mal ». WESTMORLAND.

**FESSER** – Nausée. *Nausea*. « Ça fesse au cœur ». PUBNICO (N.-É.).

**FEVER** – Fièvre. *Fever*. WESTMORLAND.

**FICHE** – Bile. *Bile*. « J'ai manqué vomir le fiche ». GLOUCESTER.

**FINGERPRINTS** – Empreintes digitales. *Fingerprints, finger marks*.  
« Il a pris mes fingerprints ». WESTMORLAND.

**FIT, SEIZURE** – Convulsions, accès. *Fit, seizure, convulsions*. WESTMORLAND.

**FITS** – Crises d'épilepsie, convulsions. *Fit, seizure, convulsions, epilepsy*.  
« Avoir, timber (tomber) des fits ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**FLEGME\* (voir FLEMME)** – Expectorations, crachat. *Sputum*.  
WESTMORLAND.

**FLIPPE** – Éructation difficile. *Painful eructation*. « Ça flippe dans ma gorge ».  
WESTMORLAND.

**FOBROMYALGIA** – Fibromyalgie, fibrosite. *Fibromyalgia*. WESTMORLAND.

**FOIRE, FOUÈRE, FOUÈRE** – Diarrhée. *Diarrhea*. « Cela fait trois jours  
que j'ai la foire ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**FOUFOUNES** – Fesses (vieux, enfantin). *Back, buttocks, nates*. GLOUCESTER.

**FOURCHE** – Vagin, vulve. *Vagina, vulva, cunnus*. « J'ai mal à la fourche ».  
KENT.

**FOURMIS** – Paresthésie, fourmillement. *Paresthesia, formication*.  
« J'ai des fourmis dans les jambes ». WESTMORLAND.

**FREAK OUT, TRIP OUT, GONE, LONG GONE, HIGH, FUCKÉ UP, BOMBÉ** –  
Drogué. *Substance abuse*. « Y'est fucké up ». WESTMORLAND.

**FRONQUE\*** – Furoncle. *Furuncle*. « Un fronque ». WESTMORLAND.

**FUETTE AU CAGOUETTE** – Nuque. *Nucha, nape of neck*. PUBNICO (N.-É.).

**FUMIER** – Défécation (vieux). *Defecation*. « J'ai du sang dans le fumier ».  
TOUT LE N.-B.

## G

**GAGGER** – Réflexe laryngé, nauséux. *Gag, pharyngeal reflex*. WESTMORLAND.

**GALLBLADDER** – Vésicule biliaire, choléciste. *Gallbladder, cholecyst*.  
« J'ai été opéré pour le gallbladder ». WESTMORLAND.

**GÂTER** – Uriner (vieilles personnes). *To urinate*. « Gâter de l'eau ». GLOUCESTER.



**GAZ, GAS** – Flatulence. *Flatulence, gas*. « J'ai beaucoup de gaz ».

WESTMORLAND.

**GET** – Prendre une médication. *To take (Rx) a medication*. WESTMORLAND.

**GIGGLES** – Tremblements, trémulations, tremor. *Tremulation, tremor*.

WESTMORLAND.

**GIGIER** – Gorge. *Throat*. KENT.

**GISIER** – Foie. *Liver*. GLOUCESTER.

**GÔ\*** – Gorge. *Throat*. GLOUCESTER.

**GORGE (Opérer de)** – Amygdalectomie. *Tonsillectomy, amygdalectomy*.

« Je m'ai fait opérer de la gorge ». KENT.

**GORGOTON\*** – Trachée, gorge. *Trachea, windpipe, throat*. « J'ai quelque chose de pris dans le gorgoton ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**GORLAUX\*** – Testicules. *Testicles, testes*. WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**GORNOUILLES, GUERNOUILLES\*** – Oreillons. *Mumps*. WESTMORLAND.

**GOSIER** – Estomac. *Stomach*. KENT.

**GOSIER** – Gorge. *Throat*. GLOUCESTER.

**GOSSE** – Testicule. *Testicle, testis*. GLOUCESTER.

**GOULE\*** – Bouche (vieux). *Mouth*. « La goule ». GLOUCESTER, KENT.

**GOULÔTS, BOULES, SHNOLLES\*** – Testicules. *Testicles, testes*.

WESTMORLAND.

**GOUTTE** – Mucus. *Mucus*. « Il a la goutte au boutte ». WESTMORLAND.

**GRAND BARIL** – Imagerie par résonance magnétique (IRM), zeugmatographie. *Magnetic resonance imaging (MRI), zeugmatography*. « Ils vont le mettre dans un grand baril ». WESTMORLAND.

**GRANDE, GROSSE OPERATION** – Hystérectomie (et salpingo ovariectomie). *Hysterectomy and salpingo-oophorectomy*. « J'ai eu la grosse opération ».

TOUT LE N.-B.

**GRATTER** – Démanger. *To itch*. « Ça me gratte ». WESTMORLAND.

**GRILLADES** – Oreilles (vieux). *Ears*. GLOUCESTER.

**GROIN INJURY** – Blessure à l'aîne. *Groin injury*. WESTMORLAND.

**GROSSE JOB** – Hystérectomie (et salpingo ovariectomie). *Hysterectomy and salpingo-oophorectomy*. « La grosse job pour arrêter la famille. Je m'ai fait enlever la matrice ». GLOUCESTER.

**GROSSE VEINE** – Varice, phlébectasie. *Varix, phlebectasia, phlebectasis*.  
« Grosses veines sur les jambes ». WESTMORLAND.

**GROUSSE OPERATION** – Hystérectomie (et salpingo ovariectomie).  
*Hysterectomy and salpingo-oophorectomy*. « J'ai eu la grouse opération ». KENT.

## H

**HALANT** – Équilibre. *Balance, equilibrium*. « Problèmes de halant ».  
WESTMORLAND.

**HÂLER** – Claquage. *Muscle strain*. « Ça hâle dans l'échine ». PUBNICO (N.-É.).

**HANGÉ** – Xylostomiase, lendemain de la veille. *Hangover*. « Je suis hangé,  
hangover ». WESTMORLAND.

**HANGNAIL** – Envie. *Hangnail*. WESTMORLAND.

**HARDES\*** – Vêtements. *Clothes*. « Pisser dans mes hardes ». WESTMORLAND.

**HEAD RUSH** – Étourdissement. *Dizziness*. « J'ai un head rush ».  
WESTMORLAND.

**HEADACHES** – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache*. WESTMORLAND.

**HEART ATTACK** – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction (MI), heart attack*. WESTMORLAND.

**HEART MURMUR** – Souffle cardiaque. *Heart, cardiac murmur*.  
WESTMORLAND.

**HEARTBURN** – Brûlement d'estomac, pyrosis, aigreur. *Heartburn, pyrosis, sour stomach*. WESTMORLAND.

**HEAVER** – Haleter. *To pant*. WESTMORLAND.

**HEAVER** – Vomir. *To vomit*. WESTMORLAND.

**HEURTER** – Réflexe laryngé, nauséux. *Gag, pharyngeal reflex*.  
PUBNICO (N.-É.).

**HICCUPS** – Hoquet. *Singultation, hiccup*. WESTMORLAND.

**HIGH BLOOD PRESSURE** – Hypertension artérielle. *Arterial hypertension, high blood pressure (HBP)*. WESTMORLAND.

**HORIA\*** – Complication. *Disturbance*. « C'est tout un horia ». WESTMORLAND.

**HORLER\*, QUINQUER** – Pleurer, hurler. *To cry*. « Mon bébé a horlé toute la nuit ». WESTMORLAND.

**HOT FLASHES** – Bouffées de chaleur. *Hot flashes*. WESTMORLAND.

**HURT** – Heurter. *To hurt*. « Tu m’as hurté ». WESTMORLAND.

**HYPHER** – Excité. *Excited*. « Il est hyper ». WESTMORLAND.

## J

**JAMBES** – Faiblesse dans les jambes, tombe facilement. *Muscular weakness*. « Elle a pas de jambes ». WESTMORLAND.

**JARRET** – Jambe, cuisse, hanche, mollet. (*Lower*) *leg, thigh, hip, calf*. « J’ai mal aux jarrets ». KENT, GLOUCESTER.

**JAUNDICE** – Jaunisse, ictère. *Jaundice, icterus*. WESTMORLAND.

**JOE** – Seins. *Breast*. « Des joes ». KENT, GLOUCESTER,

## L

**LABOUR** – Accouchement. *Go into labour, about to give birth*. « Elle est en labour ». WESTMORLAND.

**LANCER** – Douleur lancinante. *Lancinating pain*. « Ça lance, juste icitte. Ça donne des coups ». WESTMORLAND.

**LANGUE EN FEU** – Chauffe. *Burning tongue*. PUBNICO (N.-É.).

**LAVASSE** – Fatigue. *Fatigue*. « Elle était à la lavasse ». PUBNICO (N.-É.).

**LEVER** – Nausée. *Nausea*. « Le tchœur (cœur) me lève ». WESTMORLAND.

**LIGHT (Avoir la)** – Coloscopie. *Colonoscopy*. « J’ai eu la light dans les boyaux ». WESTMORLAND.

**LIGHT (Passer la)** – Radioscopie. *Fluoroscopy*. « J’ai eu la light dans les boyaux ». « Il a fait passer la light ». WESTMORLAND.

**LIMBES** – S’évanouir, perdre connaissance, tomber en syncope. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint*. « J’ai tombé dans les limbes ».

**LINIMENT** – Embrocation, liniment. *Embrocation, liniment*. « Je m’ai rubbé, rabbé avec du liniment ». WESTMORLAND.

**LOSE** – Perdre. *To lose*. WESTMORLAND.

**LUNG** – Poumon. *Lung*. WESTMORLAND.

## M

**MA TANTE ROSE** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*. WESTMORLAND.

**MAL** – Convulsions. *Convulsions*. « Il est tombé dans un mal ». GLOUCESTER.

**MAL DE BLOC** – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache*. GLOUCESTER.

**MAL DE BLOC** – Xylostomiase, gueule de bois, lendemain de la veille. *Hangover*. GLOUCESTER.

**MAL (Un)** – Plaie. *Wound*. « J'ai un mal sur mon bras ». KENT, PUBNICO (N.-É.).

**MALADE** – Accoucher. *To give birth, to have a baby*. « La femme va être malade ». NORTHUMBERLAND.

**MALADE** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*. « Je suis malade tous les mois ». WESTMORLAND.

**MALADE** – Nausée. *Nausea*. « J'va être malade, j'va renvoyer ». GLOUCESTER.

**MALADE** – Vomir. *To vomit*. « Je vais être malade ». WESTMORLAND.

**MALADIE DU SUC(RE)** – Diabète. *Diabetes*. WESTMORLAND.

**MALCADÂVRE\*** – Faiblesse, manque de vigueur. *Weakness*. « Il est malcadâvre ». PUBNICO (N.-É.).

**MARCHER** – Défécation. *Defecation*. « Mon corps a marché ». WESTMORLAND.

**MAUX DE TÊTE (Un)** – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache*. « Un maux de tête ». GLOUCESTER.

**MÉDECIN** – Docteur, doctoresse. *Woman doctor*. « Une femme médecin ». WESTMORLAND.

**MÉDECINES\*** – Médication. *Medication*. « Prendre mes médecines ». WESTMORLAND.

**MÉLASSE ET DU POIVRE (De la)** – Remède pour la grippe. *Homemade flu remedy (molasses and pepper)*. PUBNICO (N.-É.).

**MÊLÉ, PERDU** – Confus. *Confused*. GLOUCESTER.

**MEUTRI** – Endolori. *Aching, tender, sore*. « Avoir le côté meutri ». PUBNICO (N.-É.).

**MISCARRIAGE** – Fausse-couche, avortement spontané. *Spontaneous, accidental abortion, miscarriage*. WESTMORLAND.

**MOIS, PÉRIODES** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*.  
« Avoir ses mois, périodes ». WESTMORLAND.

**MORDURE\*** – Piqure d’insecte. *Sting*. PUBNICO (N.-É.).

**MORVE** – Mucus. *Mucus*. « Avoir la morve au nez ». PUBNICO (N.-É.),  
WESTMORLAND.

**MOTCHÈRE** – Pus (rare). *Pus*. « De la motchère ». WESTMORLAND.

**MOUCHE** – « Avoir la mouche ». PUBNICO (N.-É.).

**MOULIN (Avoir le petit)** – Diarrhée. *Diarrhea*. « Il a le petit moulin ».  
WESTMORLAND.

**MRI** – Imagerie par résonance magnétique (IRM), zeugmatographie.  
*Magnetic resonance imaging (MRI), zeugmatography*. WESTMORLAND.

## N

**NERFS\*** – Nervosité, excitation. *Nervousness, excitation*. « Être sur les nerfs,  
je suis sur mes nerfs ». WESTMORLAND.

**NETTOYER (Se)** – Défécation. *Defecation*. GLOUCESTER.

**NEUROTIC** – Névrosé. *Neurotic*. WESTMORLAND.

**NIPPLES, BOULES** – Seins. *Breast*. GLOUCESTER.

**NOREILLES** – Oreilles (enfantin). *Ears*. GLOUCESTER, KENT.

**NORTEILS** – Orteils (vieux, enfantin). *Toes*. GLOUCESTER, KENT.

**NOTIFY** – Signaler, notifier, communiquer. *Notify*. WESTMORLAND.

**NOUQUE DE LA QUEUE, DU TROU (La)** – Coccyx. *Coccyx*. WESTMORLAND.

**NOUCLÉES (Tripes)** – Problèmes intestinaux. *Intestinal problems*.  
« Il a les tripes nouclées ». WESTMORLAND.

**NUIRE** – Sensibilité, douleur légère. *Sensitivity, weak pain*. « Ça me nuit  
dans le genou ». WESTMORLAND.

## O

**OCÉAN** – Vide. *Emptiness*. « Avoir l’océan dans l’oreille ». PUBNICO (N.-É.).

**OFFENSE\*** – Sénilité, « deuxième enfance », maladie d’Alzheimer, démence.  
*Senility, Alzheimer’s disease, dementia*. « Il est en offense ». KENT.

**OFFENSE (En)\*** – Sénilité, « deuxième enfance », maladie d'Alzheimer, démence. *Senility, Alzheimer's disease, dementia*. « Je ne suis pas encore en offense ». WESTMORLAND.

**ONGLÉ\* AU DOIGT, AUX MAINS** – Froid. *Cold*. « Il est arrivé onglé aux doigts ». PUBNICO (N.-É.).

**OUS, USSE** – Os. *Bones*. « Médecin d'ous ». WESTMORLAND.

**OVARIES** – Ovaires. *Ovaries*. WESTMORLAND.

**OVERREACT** – Surréagir. *To overreact*. WESTMORLAND.

## P

**PAINKILLERS** – Analgésiques. *Painkillers, analgesics*. « Mon médecin me prescrit des painkillers ». WESTMORLAND.

**PALETTE D'ÉPAULE\*** – Scapula. *Scapula, shoulder blade*. KENT, GLOUCESTER, WESTMORLAND.

**PALOURDE** – Vulve. *Vulva*. WESTMORLAND.

**PANIC ATTACK** – Attaque (crise) de panique. *Panic attack, anxiety attack*. « Je crois avoir eu une panic attack ». WESTMORLAND.

**PARÉ\*** – Prêt. *Ready*. WESTMORLAND.

**PARTIES, GOSES** – Testicules. *Testicles, testes*. GLOUCESTER.

**PASSER** – Cruenté, sanglant, sanguinolent. *Bloody, sanguinolent*. « Passer du sang ». WESTMORLAND.

**PASSER DESSUS** – Examiner, ausculter. *To examine, to auscult*. « Le docteur m'a passé dessus ». WESTMORLAND.

**PASSER OUT** – S'évanouir, perdre connaissance. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint*. « Elle est passé out ». WESTMORLAND.

**PATATE** – Cœur. *Heart*. « La patate va me lâcher ». GLOUCESTER.

**PATATE** – Déprimé. *Depressed*. « Je feele patate ». WESTMORLAND.

**PATTE** – Jambe. *(Lower) leg*. WESTMORLAND.

**PEANUT, P'TIT BOUT, BAT** – Pénis, verge. *Penis*. GLOUCESTER.

**PÉNAIRIE** – Panaris (vieux). *Felon, whitlow*. « Un p'tit pénaire ». WESTMORLAND.

**PERCÉE** – Pharyngite, angine, mal de gorge. *Pharyngitis, sore throat*. « La gorge percée ». PUBNICO (N.-É.).

- PERTE** – Fausse-couche, avortement spontané. *Spontaneous, accidental abortion, miscarriage*. « Elle a fait une perte ». GLOUCESTER.
- PESANT** – Paralysie du sommeil. *Sleep paralysis, dissociation*. « Avoir le pesant ». PUBNICO (N.-É.).
- PESANTEUR** – Poids. *Weight*. « J'ai une pesanteur sur les épaules ». PUBNICO (N.-É.).
- PETIT (P'TIT) INTESTINE** – Intestin grêle. *Small intestine, bowel*. GLOUCESTER.
- PETIT OS FOU** – Humérus. *Humerus*. PUBNICO (N.-É.).
- PHYSIQUE** – Laxatif. *Laxative*. « J'ai eu un physique ». WESTMORLAND.
- PHYSIQUER (Ne peut)** – Constipation. *Constipation*. « Il ne peut point physiquer ». PUBNICO (N.-É.).
- PICOTE DE POULE\*** – Varicelle. *Varicella, chickenpox*. « Mon enfant a la picote de poule ». WESTMORLAND.
- PIED** – Pied bot. *Clubfoot*. PUBNICO (N.-É.).
- PIF, QUINQUIN** – Nez (enfantin). *Nose*. GLOUCESTER.
- PILES** – Hémorroïdes. *Hemorrhoids*. « Je peux-ti avoir quelque chose pour mes piles? Mes piles me dérangent ». KENT, WESTMORLAND, GLOUCESTER.
- PILL** – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill*. WESTMORLAND.
- PILL À NERFS** – Sédatif, calmant, médication pour l'anxiété. *Sedative*. « Prendre des pills à nerfs ». WESTMORLAND.
- PILLS** – Médication, pilule. *Medication, pill*. « Je prends trois, quatre sortes de pills ». WESTMORLAND.
- PILULE** – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill*. « Je suis sur la pilule ». WESTMORLAND.
- PIMPLES** – Boutons d'acné. *Pimple, bleb*. « Il a plein de pimple ». WESTMORLAND.
- PINCH NERVE** – Lombosciatique, lombo-sciatalgie. *Lumbago-sciatica*. « J'ai un pinch nerve dans le dos ». WESTMORLAND.
- PINKEYE** – Conjonctivite. *Pinkeye, conjunctivitis*. « Mes yeux sont rouges car j'ai le pink eye, les pink eyes ». WESTMORLAND.
- PIPÉ** – Avoir un catheter. *Having a catheter*. « Il est pipé ». WESTMORLAND.

**PIPI** – Urine. *Urine*. GLOUCESTER.

**PIQÛRE** – Injection contraceptive. *Contraceptive injection*. WESTMORLAND.

**PIQÛRE, PIQUE** – Aiguille. *Needle, injection*. WESTMORLAND.

**PISSER** – Uriner. *To urinate*. « J'ai besoin de pisser ». KENT.

**PIZ, PINE** – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill*.  
« Elle est sur, prend la piz, pine ». WESTMORLAND.

**PLOTTE** – Vulve. *Vulva*. WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**PLUMBING JOB** – Prostatectomie. *Prostatectomy*. « J'ai été opéré pour une plumbing job ». WESTMORLAND.

**POCHE** – Bourse. *Scrotum*. WESTMORLAND.

**POING AU CŒUR** – Crampe intercostale. *Intercostal cramp*. WESTMORLAND.

**POINT BIEN (Être)** – Ça va mal (troubles mentaux). *Not well*.  
« Elle est point bien ». PUBNICO (N.-É.).

**POMMES** – S'évanouir, perdre connaissance. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint*. « J'ai tombé dans les pommes ». GLOUCESTER.

**POMMETTES, BAJOUES** – Joues (enfantin). *Cheek*. GLOUCESTER.

**POUMON\*** – Tuberculose. *Tuberculosis (TB), white plague*.  
« Il est au poumon ». PUBNICO (N.-É.).

**POUMONS VIFS\*** – Pneumonie, bronchite. *Pneumonia, bronchitis*.  
« Elle a les poumons vifs ». GLOUCESTER, WESTMORLAND, KENT.

**PREGNANT** – Enceinte, gestante. *Pregnant*. WESTMORLAND.

**PUFFERS** – Aérosols. *Aerosol (asthma treatment)*. « Des puffers pour l'asthme ». WESTMORLAND.

**PUKE** – Vomir. *To vomit*. WESTMORLAND.

**PURANT, PURON\*** – Boutons d'acné. *Pimple, bleb*. « Il a toute la face pleine de purons ». WESTMORLAND.

**PURGÉ** – Défécation. *Defecation*. « J'ai purgé », « Je suis prise de purge ». WESTMORLAND.

**PURONNÉ\*** – Acnéique. *Acne-ridden*. « Il a la face puronnée ». PUBNICO (N.-É.).

**PUS** – Pus. *Pus*. WESTMORLAND.



## Q

**QUENEUIL\*** – Œil (enfantin). *Eye*. GLOUCESTER.

**QUÉQUICHES** – Dents (enfantin). *Teeth*. « Tu t'es brossé les quéquiches? ». WESTMORLAND.

## R

**RAG** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*. « Elle est sur la rag, elle a la rag ». WESTMORLAND.

**RAGUILLE** – Indigestion, lourdeur. *Indigestion*. « Il a le ventre qui ragouille ». PUBNICO (N.-É.).

**RAGUILLER\* (Se)** – Se gargariser. *To gargle*. « Il s'est ragouillé avec de l'eau et du sel ». PUBNICO (N.-É.).

**RÂLER** – Cornage, respiration sifflante. *To wheeze*. GLOUCESTER.

**RASH** – Éruption cutanée. *Rash*. WESTMORLAND.

**RÂTEAU D'ÉCHINE\*** – Colonne vertébrale. « Elle a le ventre au râteau d'échine ». PUBNICO (N.-É.).

**RÈGLES** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*. « Elle a ses règles ». TOUT LE N.-B.

**REINS (Avoir mal aux)** – Dos, lombalgie, mal de dos. *Back, umbar pain, low back pain*. « J'ai mal aux reins ». KENT, WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**REINCHÉ, ROGNON** – Rein. *Kidney*. « J'ai mal aux reinché, maladie de rognon ». GLOUCESTER.

**RENOYER\*** – Vomir. *To vomit*. « J'ai renvoyé mon souper ». KENT, WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**RETARDÉ** – Déficient intellectuel. *Mentally deficient, retarded, feeble-minded*. « Il est retardé, il est pas tout là, il manque un bout, handicapé mental ». NORTHUMBERLAND, GLOUCESTER.

**RECHULAN** – Envie. *Hangnail*. « Un retchulan ». WESTMORLAND.

**RHEUMATIQUE** – Rhumatisme. *Rheumatism*. WESTMORLAND.

**RHUME DE CERVEAU** – Sinusite, coryza. *Sinusitis, coryza*. WESTMORLAND.

**RIGHT (OUT)** – Très, tellement. *Really, very*. WESTMORLAND.

**ROCHE** – Calcul (rénal) néphritique, néphrolithe. *Kidney stones, renal (nephritic) calculus, nephrolithiasis*. « Attaque de roches ». WESTMORLAND.

**ROCHE** – Lithiase. *Lithiasis*. « J’crois que j’ai des roches ». KENT.

**ROCHES** – Cholécystectomie, néphrolithotomie. *Cholecystectomy, nephrolithotomy*. « J’ai été opéré pour les roches ». WESTMORLAND.

**ROGNONS** – Reins, région lombaire. *Kidney, lumbar region*. « J’ai mal aux rognons ». GLOUCESTER, WESTMORLAND.

**RONFLÉ** – Flatulence. *Flatulence, gas*. « Elle est ronflée ». PUBNICO (N.-É.).

**ROTER** – Toux grasse. *Loose cough*. RESTIGOUCHE.

**ROUGE VIF, INFECTÉ** – Inflammation. *Inflammation*. GLOUCESTER.

**ROUPIE** – Mucus. *Mucus*. « Il a la roupie au nez ». PUBNICO (N.-É.).

**RUNNY NOSE** – Rhinorrhée, nez qui coule. *Rhinorrhea*. WESTMORLAND.

**RUPTURES** – Cure d’hernie inguinale. *Treatment for inguinal hernia*. « J’ai été opéré pour les ruptures ». WESTMORLAND.

## S

**SAC** – Bourse. *Scrotum*. WESTMORLAND.

**SALVE, SAVE** – Crème pour éruptions cutanées, hémorroïdes. *Cream*. « J’ai une salve pour ma rash, mes pals ». WESTMORLAND.

**SANG BAS** – Hypotension artérielle. *Hypotension, low blood pressure (LBP)*. PUBNICO (N.-É.).

**SCHNOLLES\*** – Testicules. *Testicles, testes*. « Mes schnolles font mal ». KENT, WESTMORLAND.

**SEALER** – Siler, siffler, respiration sibilante, sifflante, cornage. *To wheeze, sibilus*. « Il sealait ». KENT.

**SEIZURE** – Crise épileptique. *Seizure, epilepsy*. WESTMORLAND.

**SELLE** – Défécation. *Defecation*. « J’vas pas à la selle ». GLOUCESTER.

**SERRÉ DU CORPS** – Constipé. *Constipated*. « Il est serré du corps ». PUBNICO (N.-É.).

**SHAKES** – Frissons, tremblements. *Chills*. « J’ai les shakes ». WESTMORLAND.

**SHAVER** – Se raser. *To shave*. WESTMORLAND.

**SHITAWAY, LOOSE** – Diarrhée. *Diarrhea*. « J’ai la shitaway ». GLOUCESTER.

**SILER, WHEEZE, GOÉLAND** – Cornage, respiration sifflante. *To wheeze*. « Il a des goélands dans les poumons ». GLOUCESTER.

**SINUS** – Sinusite. *Sinusitis*. « J’ai les sinus derrière les yeux ». PUBNICO (N.-É.).

**SISSE** – Kyste. *Cyst.* « Le docteur a trouvé un sisse sur mon ovaire ». WESTMORLAND.

**SKIPS** – Palpitations. *Palpitations.* WESTMORLAND.

**SLEEPING PILLS** – Somnifères, médicaments hypnotiques. *Hypnotic, soporific, sleep inducing drug, somnifacient, sleeping pill.* WESTMORLAND.

**SORE** – Courbaturé. *Sore muscles.* « J’suis sore ». WESTMORLAND.

**SORE THROAT** – Gorge irritée, pharyngite, angine, mal de gorge. *Pharyngitis, sore throat.* WESTMORLAND.

**SOUFFLE COURT** – Essoufflement, dyspnée, difficulté respiratoire, anhélation. *Dyspnea, short-windedness, anhelation.* « Mon souffle est court, j’ai le souffle court ». KENT, WESTMORLAND.

**SOUFFLER** – Difficulté respiratoire. *Respiratory uneasiness.* « Malaisé à souffler ». WESTMORLAND.

**SOUFFLER** – Respirer. *To breathe.* RESTIGOUCHE, WESTMORLAND.

**SOUS** – Dessous. *Below.* « J’ai mal sous l’épaule ». WESTMORLAND.

**SPACÉ OUT** – Drogué. *Substance abuse.* WESTMORLAND.

**SPRAINER** – Entorse, foulure. *Sprain.* WESTMORLAND.

**STITCHES** – Points de suture. *Suture stitches.* WESTMORLAND.

**STROKE** – Accident vasculaire cardiaque (AVC). *Cerebrovascular accident, stroke.* WESTMORLAND.

**STROKE** – Apoplexie, attaque. *Apoplexy, stroke.* WESTMORLAND.

**STROKE** – Crise cardiaque. *Heart attack.* GLOUCESTER.

**STUFFÉ** – Obstruction nasale. *Nasal congestion obstruction.* « Je suis tout stuffé depuis trois jours ». WESTMORLAND.

**SUCRE BAS** – Hypoglycémie. *Hypoglycemia.* PUBNICO (N.-É.).

**SYNCOPE** – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction (MI), heart attack.* « Il a fait une syncope ». GLOUCESTER.

## T

**TACHE DE NAISSANCE, TACHE DE NÈG’** – Grain de beauté, mélanome. *Beauty spot, beauty mark, birthmark, mole, melanoma.* « Avoir une tache de naissance ». WESTMORLAND.

**TCHA** – Amoncellement, quantité. *Heap, quantity.* WESTMORLAND.

**TCHŒUR** – Cœur. *Heart*. GLOUCESTER.

**TCHŒUR (Mal au)** – Nausée. *Nausea*. « J'ai mal au tchœur ».  
WESTMORLAND.

**TCHU** – Fesses. *Buttocks, nates*. « Le tchu (cul) ». WESTMORLAND.

**TEMPS DU MOIS** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*.  
« C'est le temps du mois ». WESTMORLAND.

**TENNIS ELBOW** – Épicondylite latérale. *Lateral humeral epicondylitis, tennis elbow*. WESTMORLAND.

**TENSION HEADACHES** – Céphalée de tension. *Tension headaches*.  
WESTMORLAND.

**TET À COCHON** – Orgelet. *Sty, hordeolum*. « Il a un tet à cochon ».  
PUBNICO (N.-É.).

**TÊTE BOUCHÉE** – Rhume, rhinite. *Cold, rhinitis*. PUBNICO (N.-É.).

**TÉTINES\*** – Seins. *Breast*. GLOUCESTER.

**THÉRAPIE** – Physiothérapie. *Physiotherapy, physical therapy*. WESTMORLAND.

**TIME OF MONTH, TEMPS DU MOIS** – Menstruations, règles. (*Menstrual*)  
*periods, menses*. WESTMORLAND.

**TOILE** – Cataractes. *Cataract*. « Il a une toile sur les yeux ». WESTMORLAND.

**TONSILS** – Amygdales. *Tonsils*. WESTMORLAND.

**TORDRE** – Difficulté à exprimer. *Difficulty expressing*. « La langue me tord ».  
WESTMORLAND.

**TORDU** – Infirme. *Cripple*. « Il était tout tordu ». PUBNICO (N.-É.).

**TORSEILLER\*** – Foulure, entorse. *Sprain*. « Elle s'a torseillé un pied ».  
PUBNICO (N.-É.).

**TOUT(E) LÀ (Point)** – Maladie mentale. *Mental disease*. « Elle n'est point  
toute là ». PUBNICO (N.-É.).

**TRICH** – Trichotillomanie, alopécie par grattage. *Trichotillomania, hair-pulling disorder*. WESTMORLAND.

**TRIPES** – Intestin grêle. *Small intestine, bowel*. « J'ai été opéré dans  
les tripes ». GLOUCESTER, KENT.

**TRIPES (P'tits, gros)** – Intestins. *Intestines, bowels, gut*. « Les tripes ».  
WESTMORLAND, GLOUCESTER.

**TRIPLE BYPASS** – Triple pontage. *Triple bypass*. « Une triple bypass ». WESTMORLAND.

**TUBES, TUYAUX** – Trompes de Fallope. *Fallopian tubes*. WESTMORLAND.

**TWISTER** – Entorse, foulure. *Sprain*. « Twister la cheville ». WESTMORLAND.

**TYLENOL** – Paracétamol, acétominophène. *Paracetamol, acetaminophen*. WESTMORLAND.

## U

**USSE\*** – Sourcil. *Eye brow*. « J'm'ai fendu sur l'usse ». WESTMORLAND, GLOUCESTER.

## V

**VAGIN** – Vulve. *Vulva*. GLOUCESTER.

**VA-VITE\*** – Diarrhée. *Diarrhea*. « J'ai la va-vite, ça passe tout drouette ». « Il a le petit va-vite ». TOUT LE N.-B.

**VEINES SÈCHES** – Circulation sanguine. *Blood circulation*. « Sa mère a tout les veines sèches aux jambes ». WESTMORLAND.

**VENT** – Essoufflement, dyspnée, difficulté respiratoire, anhélation. *Dyspnea, short-windedness, anhelation*. « Je manque de vent ». WESTMORLAND.

**VENT** – Respiration. *Breath*. « Prendre son vent, je perds vent ». GLOUCESTER.

**VENTRE CREUX** – Faim. *Hunger*. « J'ai le ventre creux ». PUBNICO (N.-É.).

**VER DE VIE** – *Tænia*, ver solitaire. *Tapeworm*. WESTMORLAND.

**VERRUES GENITALES** – Condylomes. *Condyloma*. WESTMORLAND.

**VERRURE\*** – Verrue. *Wart*. WESTMORLAND.

**VERS DANS LE TROU** – Excitation, agitation, nervosité. *Excitation, agitation, nervousness*. « Y'a les vers dans le trou ». WESTMORLAND.

**VESSIE D'À BAS** – Utérus dévié. *Displaced uterus*. « Elle a la vessie d'à bas ». WESTMORLAND.

**VIRANTE** – Étourdissement. *Dizzy*. « Il a la tête virante ». PUBNICO (N.-É.).

**VIREMENTS DE CORPS** – Crampes. *Cramps*. « J'ai des virements de corps ». GLOUCESTER.

**VIRER\*** – Étourdissement. *dizziness*. « La tête me vire ». KENT, WESTMORLAND.

**VIRER LE CŒUR** – Nausée. *Nausea*. « Ça me vire le cœur ». PUBNICO (N.-É.).

**VISITE** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*. « Elle a de la visite ». WESTMORLAND.

**VIVRES, VIVES\*** – Indigestions, problèmes hépatiques, intestinaux. *Indigestion, liver, intestinal problems*. « Il est bâdré de ses vivres, mes vivres m'ont bâdré ». WESTMORLAND.

**VOIR ROUGE** – Menstruations, règles. (*Menstrual*) *periods, menses*. KENT.

## W

**WHATEVER** – Peu importe, indifférence. *Whatever*. WESTMORLAND.

**WHEEZER** – Cornage, respiration sifflante. *To wheeze, to rattle in the throat*. WESTMORLAND.

**WHIPLASH** – Coup de fouet cervical. *Whiplash*. WESTMORLAND.

**WHOOPING COUGH** – Coqueluche. *Whooping cough*. WESTMORLAND.

**WIPER OUT** – Tomber. *To fall*. « Il est wipé out de sa planche à roues ». WESTMORLAND.

**WIRÉ** – Nerveux, excité. *Nervous, excited*. « Y'est wiré ». WESTMORLAND.

## X

**X-RAY** – Radiographie aux rayons X. *X-ray radiography*. WESTMORLAND.

## Z

**ZIRE\*** – Dégoût. *Disgust*. « Les œufs me font zire ». WESTMORLAND.

**ZIT** – Bouton, acné. *Pimple, bleb*. WESTMORLAND.

**ZIZI** – Pénis, verge. *Penis*. WESTMORLAND, GLOUCESTER.